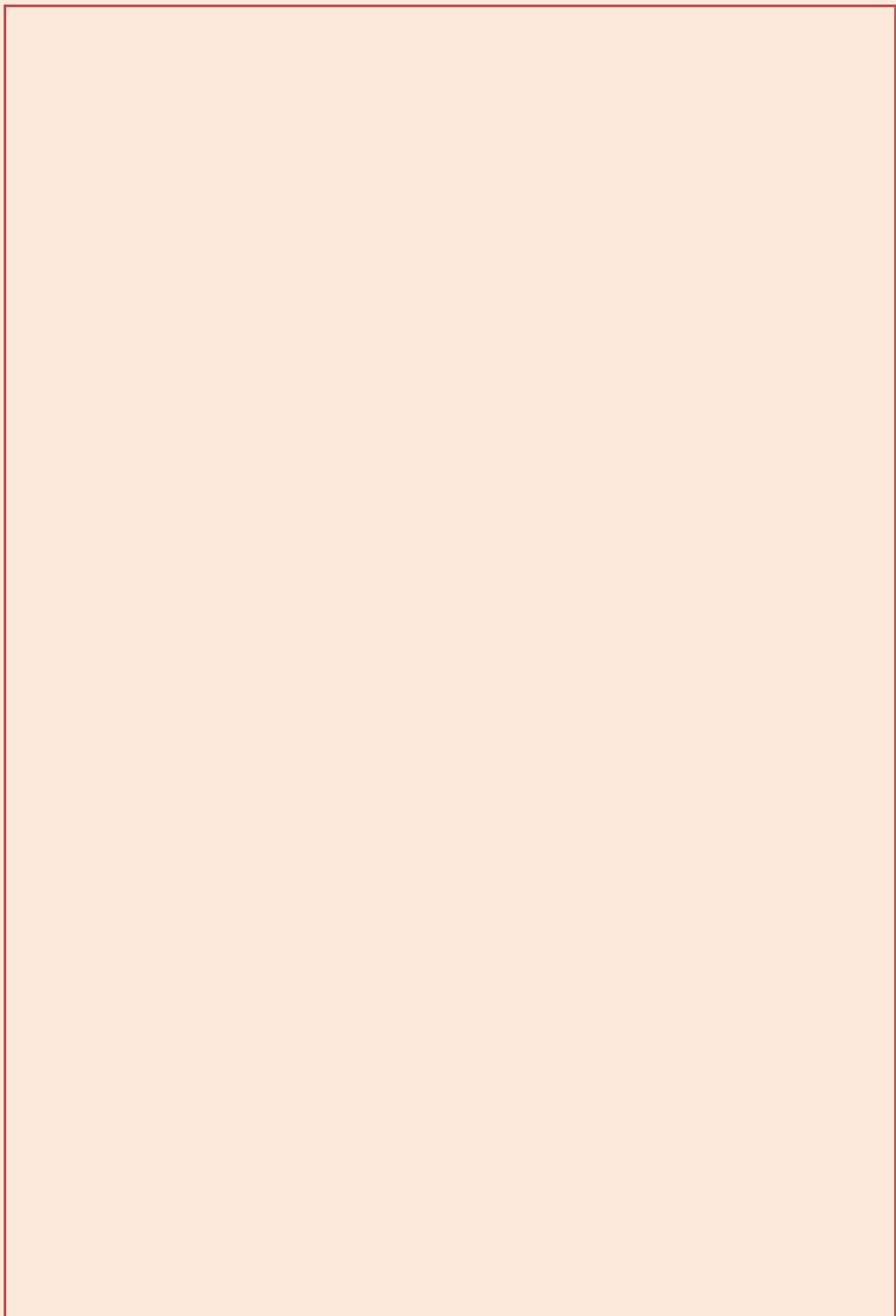


Sussidi liturgici

**ΜΕΣΟΝΥΚΤΙΚΟΝ**  
*Καθημερινός*  
**Ufficio di mezzanotte**  
*Feriale*

Roma 2019



## Ufficio di mezzanotte dei giorni feriali

L'Ebdomadario, dopo aver indossato l' epitrachilion, si prostra per tre volte dinanzi alle porte sante del santuario, si segna dicendo:

**I.** Εὐλογητὸς ὁ Θεὸς ἡμῶν, πάντοτε, νῦν, καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

**A.** Ἀμήν.

**I.** Δόξα σοι ὁ Θεός, δόξα σοι.

Βασιλεῦ Οὐράνιε, Παράκλητε, τὸ Πνεῦμα τῆς Ἀληθείας, ὁ Παναχαῶ Παρῶν καὶ τὰ Πάντα Πληρῶν, ὁ Θεσαυρὸς τῶν Ἀγαθῶν καὶ Ζωῆς Χορηγός, ἐλθέ καὶ σκηνώσον ἐν ἡμῖν καὶ καθάρισον ἡμᾶς ἀπὸ πάσης κηλίδος καὶ σῶσον, Ἀγαθὲ τὰς ψυχὰς ἡμῶν. Ἀμήν.

**A.** Ἅγιος ὁ Θεός, Ἅγιος Ἰσχυρός, Ἅγιος Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς (ἐκ γ')

Δόξα... Καὶ νῦν...

Παναγία Τριάς, ἐλέησον ἡμᾶς. Κύριε, ἰλάσθητι ταῖς ἁμαρτίαις ἡμῶν, Δέσποτα, συγχώρησον τὰς ἀνομίας ἡμῖν. Ἄγιε, ἐπίσκεψαι καὶ ἴασαι τὰς ἀσθενείας ἡμῶν, ἔνεκεν τοῦ ὀνόματός σου.

Κύριε, ἐλέησον, γ'

Δόξα... Καὶ νῦν...

**S.** Benedetto il nostro Dio in ogni tempo, ora e sempre... e nei secoli dei secoli.

**L.** Amin.

**S.** Gloria a Te, Dio nostro, gloria a Te.

Re celeste, Paràclito, Spirito di verità, che sei presente ovunque e tutto riempi, tesoro dei beni e datore di vita, vieni e abita in noi, purificaci da ogni macchia e salva, o buono, le nostre anime.

**L.** Santo Dio, Santo Forte, Santo Immortale, abbi pietà di noi (3).

Gloria..., ora e sempre....

Santissima Trinità, abbi pietà di noi. Signore, perdona i nostri peccati. Sovrano, rimetti le nostre colpe. Santo, visita e guarisci le nostre infermità, per la gloria del tuo nome.

Signore, pietà (3).

Gloria... ora e sempre....

Πάτερ ἡμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς, ἁγιασθήτω τὸ ὄνομά σου, ἐλθέτω ἡ βασιλεία σου, γενηθῆτω τὸ θέλημά σου, ὡς ἐν οὐρανῷ, καὶ ἐπὶ τῆς γῆς. Τὸν ἄρτον ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον δὸς ἡμῖν σήμερον, καὶ ἄφες ἡμῖν τὰ ὀφειλήματα ἡμῶν, ὡς καὶ ἡμεῖς ἀφίεμεν τοῖς ὀφειλέταις ἡμῶν, καὶ μὴ εἰσενέγκης ἡμᾶς εἰς πειρασμόν, ἀλλὰ ῥύσαι ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ.

**Γ.** Ὅτι σοῦ ἐστὶν ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ δόξα του Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας των αἰώνων.

**Α.** Ἀμήν.

Κύριε ἐλέησον **ιβ'**

Δόξα... Καὶ νῦν...

Δεῦτε προσκυνήσωμεν καὶ προσπέσωμεν τῷ βασιλεῖ ἡμῶν Θεῷ.

Δεῦτε προσκυνήσωμεν καὶ προσπέσωμεν Χριστῷ τῷ βασιλεῖ ἡμῶν Θεῷ.

Δεῦτε προσκυνήσωμεν καὶ προσπέσωμεν αὐτῷ, Χριστῷ τῷ βασιλεῖ καὶ Θεῷ ἡμῶν.

Padre nostro, che sei nei cieli, sia santificato il tuo nome, venga il tuo regno, sia fatta la tua volontà come in cielo, così in terra; dacci oggi il nostro pane quotidiano; rimetti a noi i nostri debiti come noi li rimettiamo ai nostri debitori e non indurci in tentazione, ma liberaci dal maligno.

**S.** Poiché tuo è il regno, la potenza e la gloria, Padre, Figlio e Spirito Santo, ora e sempre... e nei secoli dei secoli.

**L.** Amin.

Signore, pietà **(12)**.

Gloria... ora e sempre....

Venite, adoriamo e prostriamoci al Re, nostro Dio.

Venite, adoriamo e prostriamoci a Cristo Re e nostro Dio.

Venite, adoriamo e prostriamoci a Lui, Cristo, Re e nostro Dio.

### **Salmo 50**

<sup>3</sup> Ἐλέησον με, ὁ Θεός, κατὰ τὸ μέγα ἔλεός σου καὶ κατὰ τὸ πλῆθος τῶν οἰκτιρμῶν σου ἐξά-

<sup>3</sup> Pietà di me, o Dio, secondo la tua grande misericordia e secondo la moltitudine delle tue compas-

λειψον τὸ ἀνόμημά μου·

<sup>4</sup> ἐπὶ πλεῖον πλῦνόν με ἀπὸ τῆς ἀνομίας μου καὶ ἀπὸ τῆς ἁμαρτίας μου καθάρισόν με.

<sup>5</sup> ὅτι τὴν ἀνομίαν μου ἐγὼ γινώσκω, καὶ ἡ ἁμαρτία μου ἐνώπιόν μου ἐστὶ διαπαντός.

<sup>6</sup> σοὶ μόνῳ ἤμαρτον καὶ τὸ πονηρὸν ἐνώπιόν σου ἐποίησα, ὅπως ἂν δικαιωθῆς ἐν τοῖς λόγοις σου, καὶ νικήσῃς ἐν τῷ κρίνεσθαί σε.

<sup>7</sup> ἰδοὺ γὰρ ἐν ἀνομίαις συνελήφθην, καὶ ἐν ἁμαρτίαις ἐκίσσησέ με ἡ μήτηρ μου.

<sup>8</sup> ἰδοὺ γὰρ ἀλήθειαν ἠγάπησας, τὰ ἄδηλα καὶ τὰ κρύφια τῆς σοφίας σου ἐδήλωσάς μοι.

<sup>9</sup> ραντιεῖς με ὑσσώπῳ, καὶ καθαρισθήσομαι, πλυνεῖς με, καὶ ὑπὲρ χιόνα λευκανθήσομαι.

<sup>10</sup> ἀκουτιεῖς μοι ἀγαλλίασιν καὶ εὐφροσύνην, ἀγαλλιάσονται ὀστέα τεταπεινωμένα.

<sup>11</sup> ἀπόστρεψον τὸ πρόσωπόν σου ἀπὸ τῶν ἁμαρτιῶν μου καὶ πάσας τὰς ἀνομίας μου ἐξάλειψον.

<sup>12</sup> καρδίαν καθαρὰν κτίσον ἐν ἐμοί, ὁ Θεός, καὶ πνεῦμα εὐθές ἐγκαίνισον ἐν τοῖς ἐγκάτοις μου.

<sup>13</sup> μὴ ἀπορῶψῃς με ἀπὸ τοῦ προσώπου σου καὶ τὸ πνεῦμά

sioni cancella il mio delitto.

<sup>4</sup> Lavami del tutto dalla mia iniquità e purificami dal mio peccato.

<sup>5</sup> Perché io conosco la mia iniquità e il mio peccato davanti a me è sempre.

<sup>6</sup> Contro te solo ho peccato e il male davanti a te ho fatto, così che tu sia riconosciuto giusto nelle tue parole e vinca quando sei giudicato.

<sup>7</sup> Ecco che nelle iniquità sono stato concepito e nei peccati mi ha concepito mia madre.

<sup>8</sup> Ecco, la verità hai amato, le cose occulte e i segreti della tua sapienza mi hai manifestato.

<sup>9</sup> Mi aspergerai con issopo e sarò purificato, mi laverai e sarò fatto più bianco della neve.

<sup>10</sup> Mi farai udire esultanza e gioia, esulteranno le ossa umiliate.

<sup>11</sup> Distogli il tuo volto dai miei peccati e cancella tutte le mie iniquità.

<sup>12</sup> Un cuore puro crea in me, o Dio, e uno spirito retto rinnova nelle mie viscere.

<sup>13</sup> Non rigettarmi dal tuo volto e il tuo spirito santo non togliere da

σου τὸ ἅγιον μὴ ἀντανέλης ἀπ' ἐμοῦ.

<sup>14</sup> ἀπόδος μοι τὴν ἀγαλλίασιν τοῦ σωτηρίου σου καὶ πνεύματι ἡγεμονικῶ στήριζόν με.

<sup>15</sup> διδάξω ἀνόμους τὰς ὁδοὺς σου, καὶ ἀσεβεῖς ἐπὶ σὲ ἐπιστρέψουσι.

<sup>16</sup> ρῦσαί με ἐξ αἱμάτων, ὁ Θεὸς ὁ Θεὸς τῆς σωτηρίας μου· ἀγαλλιάσεται ἡ γλῶσσά μου τὴν δικαιοσύνην σου.

<sup>17</sup> Κύριε, τὰ χεῖλη μου ἀνοίξεις, καὶ τὸ στόμα μου ἀναγγελεῖ τὴν αἴνεσίν σου.

<sup>18</sup> ὅτι εἰ ἠθέλησας θυσίαν, ἔδωκα ἄν· ὀλοκαυτώματα οὐκ εὐδοκήσεις.

<sup>19</sup> θυσία τῷ Θεῷ πνεῦμα συντετριμμένον, καρδίαν συντετριμμένην καὶ τεταπεινωμένην ὁ Θεὸς οὐκ ἐξουδενώσει.

<sup>20</sup> ἀγάθυνον, Κύριε, ἐν τῇ εὐδοκίᾳ σου τὴν Σιών, καὶ οἰκοδομηθήτω τὰ τεῖχη Ἱερουσαλήμ·

<sup>21</sup> τότε εὐδοκήσεις θυσίαν δικαιοσύνης, ἀναφορὰν καὶ ὀλοκαυτώματα· τότε ἀνοίσουσιν ἐπὶ τὸ θυσιαστήριόν σου μόσχους.

Δόξα... Καὶ νυν...

me.

<sup>14</sup> Rendimi l'esultanza della tua salvezza e confermami con lo spirito sovrano.

<sup>15</sup> Insegnerò agli iniqui le tue vie e gli empì a te ritorneranno.

<sup>16</sup> Liberami dal sangue, o Dio, Dio della mia salvezza e la mia lingua celebrerà con esultanza la tua giustizia.

<sup>17</sup> Signore, apri le mie labbra e la mia bocca annuncerà la tua lode.

<sup>18</sup> Certo, se tu avessi voluto un sacrificio lo avrei dato: di olocausti non ti compiacerai.

<sup>19</sup> Sacrificio a Dio è uno spirito contrito: un cuore contrito e umiliato Dio non lo disprezzerà.

<sup>20</sup> Benefica, Signore, nel tuo compiacimento Sion e siano riedificate le mura di Gerusalemme.

<sup>21</sup> Allora ti compiacerai del sacrificio di giustizia, dell'oblazione e di olocausti; allora offriranno vitelli sul tuo altare.

Gloria. Ora e sempre.

## Salmo 118

### Prima stasi

- 1** Μακάριοι οἱ ἄμωμοι ἐν ὁδῷ οἱ πορευόμενοι ἐν νόμῳ Κυρίου. **1** Beati gli immacolati nella via, che camminano nella legge del Signore.
- 2** μακάριοι οἱ ἐξερευνῶντες τὰ μαρτύρια αὐτοῦ· ἐν ὅλῃ καρδίᾳ ἐκζητήσουσιν αὐτόν. **2** Beati quelli che scrutano le sue testimonianze, con tutto il loro cuore lo cercheranno.
- 3** οὐ γὰρ οἱ ἐργαζόμενοι τὴν ἀνομίαν ἐν ταῖς ὁδοῖς αὐτοῦ ἐπορεύθησαν. **3** Non certo gli operatori di iniquità hanno camminato nelle sue vie!
- 4** σὺ ἐνετείλω τὰς ἐντολάς σου τοῦ φυλάξασθαι σφόδρα. **4** Tu hai prescritto i tuoi comandamenti perché siano osservati con ardore.
- 5** ὄφελον κατευθυνθείησαν αἱ ὁδοί μου τοῦ φυλάξασθαι τὰ δικαιώματά σου. **5** Oh, siano dirette le mie vie a custodire i tuoi decreti!
- 6** τότε οὐ μὴ αἰσχυρθῶ ἐν τῷ με ἐπιβλέπειν ἐπὶ πάσας τὰς ἐντολάς σου. **6** Allora non sarò confuso, se terro lo sguardo rivolto a tutti i tuoi comandamenti.
- 7** ἐξομολογήσομαί σοι ἐν εὐθύτητι καρδίας ἐν τῷ μεμαθηκέναι με τὰ κρίματα τῆς δικαιοσύνης σου. **7** Ti confesserò con rettitudine di cuore, quando avrò appreso i giudizi della tua giustizia.
- 8** τὰ δικαιώματά σου φυλάξω μὴ με ἐγκαταλίπῃς ἕως σφόδρα. **8** Custodirò i tuoi decreti: non abbandonarmi del tutto.
- 9** Ἐν τίνι κατορθώσει νεώτερος τὴν ὁδὸν αὐτοῦ; ἐν τῷ φυλάξασθαι τοὺς λόγους σου. **9** In che modo correggerà il giovane la sua via? Custodendo le tue parole.
- 10** ἐν ὅλῃ καρδίᾳ μου ἐξεζήτησά σε· μὴ ἀπόση με ἀπὸ τῶν ἐντολῶν σου. **10** Con tutto il mio cuore ti ho cercato: non respingermi lontano dai tuoi comandamenti.
- 11** ἐν τῇ καρδίᾳ μου ἔκρυψα τὰ λόγια σου, ὅπως ἂν μὴ ἀμάρτω **11** Nel mio cuore ho nascosto le tue parole, per non peccare contro di te.

σοι.

**12** εὐλογητὸς εἶ, Κύριε· δίδαξόν με τὰ δικαιώματά σου.

**12.** Benedetto sei tu, Signore: insegnami i tuoi decreti.

**13** ἐν τοῖς χεῖλεσί μου ἐξήγγελα πάντα τὰ κρίματα τοῦ στόματός σου.

**13.** Con le mie labbra ho proclamato tutti i giudizi della tua bocca.

**14** ἐν τῇ ὁδῷ τῶν μαρτυριῶν σου ἐτέρφθην ὡς ἐπὶ παντὶ πλούτῳ.

**14.** Nella via delle tue testimonianze ho trovato diletto come in ogni ricchezza.

**15** ἐν ταῖς ἐντολαῖς σου ἀδολεσχήσω καὶ κατανοήσω τὰς ὁδοὺς σου.

**15.** Mi applicherò ai tuoi comandamenti e considererò le tue vie.

**16** ἐν τοῖς δικαιώμασί σου μελετήσω, οὐκ ἐπιλήσομαι τῶν λόγων σου.

**16.** Mediterò sui tuoi decreti, non dimenticherò le tue parole.

**17** Ἄνταπόδος τῷ δούλῳ σου· ζήσομαι καὶ φυλάξω τοὺς λόγους σου.

**17.** Ricompensa il tuo servo, fammi vivere e custodirò le tue parole.

**18** ἀποκάλυψον τοὺς ὀφθαλμούς μου, καὶ κατανοήσω τὰ θαυμάσια ἐκ τοῦ νόμου σου.

**18.** Togli il velo dai miei occhi e considererò le meraviglie della tua legge.

**19** πάροικος ἐγώ εἰμι ἐν τῇ γῆ· μὴ ἀποκρύψης ἀπ' ἐμοῦ τὰς ἐντολάς σου.

**19.** Pellegrino io sono sulla terra, non nascondermi i tuoi comandamenti.

**20** ἐπεπόθησεν ἡ ψυχὴ μου τοῦ ἐπιθυμῆσαι τὰ κρίματά σου ἐν παντὶ καιρῷ.

**20.** L'anima mia ha amato bramare i tuoi giudizi in ogni tempo.

**21** ἐπετίμησας ὑπερηφάνοις· ἐπικατάρατοι οἱ ἐκκλίνοντες ἀπὸ τῶν ἐντολῶν σου.

**21.** Hai minacciato gli orgogliosi: maledetti quelli che deviano dai tuoi comandamenti.

**22** περίελε ἀπ' ἐμοῦ ὄνειδος καὶ ἐξουδένωσιν, ὅτι τὰ μαρτύριά σου ἐξεζήτησα.

**22.** Togli via da me obbrobrio e disprezzo, perché ho ricercato le tue testimonianze.

**23** καὶ γὰρ ἐκάθισαν ἄρχοντες καὶ

**23.** Ecco che i principi si sono seduti



κατ' ἐμοῦ κατελάλουν, ὁ δὲ δοῦ- a parlare contro di me, mentre il tuo  
λός σου ἠδολέσχει ἐν τοῖς δικαιο- servo si applicava ai tuoi decreti.  
ώμασί σου.

<sup>23</sup> καὶ γὰρ ἐκάθισαν ἄρχοντες καὶ <sup>24</sup> Perché le tue testimonianze sono  
κατ' ἐμοῦ κατελάλουν, ὁ δὲ δοῦ- la mia meditazione, e i miei consi-  
λός σου ἠδολέσχει ἐν τοῖς δι- glieri sono i tuoi decreti.  
καιώμασί σου.

<sup>25</sup> Ἐκολλήθη τῷ ἐδάφει ἡ ψυχὴ <sup>25</sup> Si è accasciata al suolo l'anima  
μου· ζῆσόν με κατὰ τὸν λόγον mia: fammi vivere secondo la tua  
σου. parola.

<sup>26</sup> τὰς ὁδοὺς μου ἐξηγγεῖλα, καὶ <sup>26</sup> Ti ho esposto le mie vie e mi hai  
ἐπήκουσάς μου· δίδαξόν με τὰ δι- esaudito: insegnami i tuoi decreti.  
καιώματά σου.

<sup>27</sup> ὁδὸν δικαιωμάτων σου συνέτι- <sup>27</sup> Fammi comprendere la via dei  
σόν με, καὶ ἀδολεσχήσω ἐν τοῖς tuoi decreti, e mi applicherò alle tue  
θαυμασίους σου. meraviglie.

<sup>28</sup> ἐνύσταξεν ἡ ψυχὴ μου ἀπὸ ἀκη- <sup>28</sup> Si è assopita per l'accidia l'anima  
δίας· βεβαίωσόν με ἐν τοῖς λόγοις mia, dammi vigore con le tue pa-  
σου. role.

<sup>29</sup> ὁδὸν ἀδικίας ἀπόστησον ἀπ' <sup>29</sup> Allontana da me la via dell'ingi-  
ἐμοῦ καὶ τῷ νόμῳ σου ἐλέησόν μου. stizia, e per la tua legge abbi mise-  
ricordia di me.

<sup>30</sup> ὁδὸν ἀληθείας ἠρετισάμην καὶ <sup>30</sup> Ho scelto la via della verità, e non  
τὰ κρίματά σου οὐκ ἐπελαθόμην. ho dimenticato i tuoi giudizi.

<sup>31</sup> ἐκολλήθην τοῖς μαρτυρίοις σου, <sup>31</sup> Ho aderito alle tue testimonian-  
Κύριε· μὴ με καταισχύνης. ze, Signore: non farmi arrossire.

<sup>32</sup> ὁδὸν ἐντολῶν σου ἔδραμον, <sup>32</sup> Ho corso la via dei tuoi comanda-  
ὅταν ἐπλάτυνας τὴν καρδίαν μου. menti quando hai dilatato il mio  
cuore.

<sup>33</sup> Νομοθέτησόν με, Κύριε, τὴν <sup>33</sup> Dammi per legge, Signore, la via  
ὁδὸν τῶν δικαιωμάτων σου, καὶ dei tuoi decreti, e la ricercherò in  
ἐκζητήσω αὐτὴν διαπαντός. ogni tempo.

<sup>34</sup> συνέτισόν με, καὶ ἐξερευνήσω <sup>34</sup> Fammi comprendere e scruterò la

- τὸν νόμον σου καὶ φυλάξω αὐτὸν ἐν ὅλῃ καρδίᾳ μου. tua legge, e la custodirò con tutto il mio cuore.
- <sup>35</sup> ὁδήγησόν με ἐν τῇ τρίβῳ τῶν ἐντολῶν σου, ὅτι αὐτὴν ἠθέλησα. <sup>35</sup> Guidami per il sentiero dei tuoi comandamenti, perché l'ho amato.
- <sup>36</sup> κλῖνον τὴν καρδίαν μου εἰς τὰ μαρτύριά σου καὶ μὴ εἰς πλεονεξίαν. <sup>36</sup> Piega il mio cuore alle tue testimonianze, e non alla cupidigia.
- <sup>37</sup> ἀπόστρεψον τοὺς ὀφθαλμούς μου τοῦ μὴ ἰδεῖν ματαιότητα, ἐν τῇ ὁδῷ σου ζῆσόν με. <sup>37</sup> Distogli i miei occhi dal guardare la vanità, nella tua via fammi vivere.
- <sup>38</sup> στήσον τῷ δούλῳ σου τὸ λόγιόν σου εἰς τὸν φόβον σου. <sup>38</sup> Conferma al tuo servo la tua parola, perché possa temerti.
- <sup>39</sup> περιέλε τὸν ὄνειδισμόν μου, ὃν ὑπώπτεισα· ὅτι τὰ κρίματά σου χρηστά. <sup>39</sup> Togli da me l'obbrobrio che ho paventato, perché sono soavi i tuoi giudizi.
- <sup>40</sup> ἰδοὺ ἐπεθύμησα τὰς ἐντολάς σου· ἐν τῇ δικαιοσύνῃ σου ζῆσόν με. <sup>40</sup> Ecco, ho bramato i tuoi comandamenti, nella tua giustizia fammi vivere.
- <sup>41</sup> Καὶ ἔλθοι ἐπ' ἐμέ τὸ ἔλεός σου, Κύριε, τὸ σωτήριόν σου κατὰ τὸν λόγον σου. <sup>41</sup> E venga su di me la tua misericordia, Signore, la tua salvezza secondo la tua parola.
- <sup>42</sup> καὶ ἀποκριθήσομαι τοῖς ὄνειδίζουσί μοι λόγον, ὅτι ἤλπισα ἐπὶ τοῖς λόγοις σου. <sup>42</sup> E risponderò una parola a quelli che mi insultano, perché ho sperato nelle tue parole.
- <sup>43</sup> καὶ μὴ περιέλῃς ἐκ τοῦ στόματός μου λόγον ἀληθείας ἕως σφύδρα, ὅτι ἐπὶ τοῖς κρίμασί σου ἐπήλπισα. <sup>43</sup> Non togliere in nessun modo dalla mia bocca la parola di verità, perché ho sperato nei tuoi giudizi.
- <sup>44</sup> καὶ φυλάξω τὸν νόμον σου διαπαντός, εἰς τὸν αἰῶνα καὶ εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος. <sup>44</sup> E custodirò la tua legge in ogni tempo, in eterno e nei secoli dei secoli.
- <sup>45</sup> καὶ ἐπορευόμην ἐν πλατυσμῷ, ὅτι τὰς ἐντολάς σου ἐξεζήτησα. <sup>45</sup> Camminavo in luogo spazioso, perché ho ricercato i tuoi comanda-

- 46 καὶ ἐλάλουν ἐν τοῖς μαρτυρίοις σου ἐναντίον βασιλέων καὶ οὐκ ἠσχυρόμην. 46. Parlavo delle tue testimonianze davanti ai re e non ne avevo vergogna.
- 47 καὶ ἐμελέτων ἐν ταῖς ἐντολαῖς σου, ἃς ἠγάπησα σφόδρα. 47. E meditavo i tuoi comandamenti che ho ardentemente amato.
- 48 καὶ ἤρα τὰς χεῖράς μου πρὸς τὰς ἐντολάς σου ἃς ἠγάπησα, καὶ ἠδολέσχουν ἐν τοῖς δικαίωμασί σου. 48. Ho alzato le mie mani verso i tuoi comandamenti che ho amato, e mi applicavo ai tuoi decreti.
- 49 Μνήσθητι τῶν λόγων σου τῷ δούλῳ σου, ὧν ἐπήλπισάς με. 49. Ricordati delle tue parole al tuo servo, con le quali mi hai fatto sperare.
- 50 αὕτη με παρεκάλεσεν ἐν τῇ ταπεινώσει μου, ὅτι τὸ λόγιόν σου ἔζησέ με. 50. Questo mi ha consolato nella mia umiliazione, che la tua parola mi ha fatto vivere.
- 51 ὑπερήφανοι παρηνόμουν ἕως σφόδρα, ἀπὸ δὲ τοῦ νόμου σου οὐκ ἐξέκλινα. 51. Gli orgogliosi hanno prevaricato all'estremo, ma dalla tua legge non ho deviato.
- 52 ἐμνήσθην τῶν κριμάτων σου ἀπ' αἰῶνος, Κύριε, καὶ παρεκλήθην. 52. Mi sono ricordato dei tuoi giu-dizi che sono da sempre, Signore, e sono stato consolato.
- 53 ἀθυμία κατέσχε με ἀπὸ ἀμαρτωλῶν τῶν ἐγκαταλιμπανόντων τὸν νόμον σου. 53. Mi ha preso sconforto per i peccatori che abbandonano la tua legge.
- 54 ψαλτὰ ἧσάν μοι τὰ δικαιώματά σου ἐν τόπῳ παροικίας μου. 54. Tema di canto erano per me i tuoi decreti nel luogo del mio pellegrinaggio.
- 55 ἐμνήσθην ἐν νυκτὶ τοῦ ὀνόματός σου, Κύριε, καὶ ἐφύλαξα τὸν νόμον σου. 55. Mi sono ricordato nella notte del tuo nome, Signore, e ho custodito la tua legge.
- 56 αὕτη ἐγενήθη μοι, ὅτι τὰ δικαιώματά σου ἐξεζήτησα. 56. Questo mi è avvenuto perché ho ricercato i tuoi decreti.

- 57 Μερὶς μου εἶ, Κύριε, εἶπα τοῦ φυλάξασθαι τὸν νόμον σου.
- 58 ἔδεήθην τοῦ προσώπου σου ἐν ὅλῃ καρδίᾳ μου· ἐλέησόν με κατὰ τὸ λόγιόν σου.
- 59 διελογισάμην τὰς ὁδοὺς σου καὶ ἐπέστρεψα τοὺς πόδας μου εἰς τὰ μαρτύριά σου.
- 60 ἤτοιμάσθην καὶ οὐκ ἔταράχθην τοῦ φυλάξασθαι τὰς ἐντολάς σου.
- 61 σχοινία ἁμαρτωλῶν περιεπλάκησάν μοι, καὶ τοῦ νόμου σου οὐκ ἔπελαθόμην.
- 62 μεσονύκτιον ἐξηγειρόμην τοῦ ἐξομολογεῖσθαί σοι ἐπὶ τὰ κρίματα τῆς δικαιοσύνης σου.
- 63 μέτοχος ἐγὼ εἰμι πάντων τῶν φοβουμένων σε καὶ τῶν φυλασσόντων τὰς ἐντολάς σου.
- 64 τοῦ ἐλέους σου, Κύριε, πλήρης ἡ γῆ· τὰ δικαιώματά σου δίδαξόν με.
- 65 Χρηστότητα ἐποίησας μετὰ τοῦ δούλου σου, Κύριε, κατὰ τὸν λόγον σου.
- 66 χρηστότητα καὶ παιδείαν καὶ γνῶσιν δίδαξόν με, ὅτι ταῖς ἐντολαῖς σου ἐπίστευσα.
- 67 πρὸ τοῦ με ταπεινωθῆναι ἐγὼ ἐπλημμέλησα, διὰ τοῦτο τὸ λόγιόν σου ἐφύλαξα.
- 68 χρηστός εἶ σύ, Κύριε, καὶ ἐν τῇ
57. Mia parte sei tu, Signore: ho deciso di custodire la tua legge.
58. Ho supplicato il tuo volto con tutto il mio cuore, abbi pietà di me secondo la tua parola.
59. Ho pensato alle tue vie e ho rivolto i miei passi alle tue testimonianze.
60. Mi sono preparato - e non sono stato turbato - a custodire i tuoi comandamenti.
61. Le funi dei peccatori mi hanno avvinto, ma non ho dimenticato la tua legge.
62. Nel mezzo della notte mi alzavo a confessarti, per i giudizi della tua giustizia.
63. Io faccio parte di tutti quelli che ti temono e custodiscono i tuoi comandamenti.
64. Della tua misericordia, Signore, è piena la terra; insegnami i tuoi decreti.
65. Hai usato bontà con il tuo servo, Signore, secondo la tua parola.
66. Insegnami bontà, disciplina e conoscenza, perché ho creduto nei tuoi comandamenti.
67. Prima di essere umiliato io sbagliavo; per questo ho custodito la tua parola.
68. Buono tu sei, Signore: nella tua

χρηστότητί σου δίδαξόν με τὰ δικαιώματά σου.

<sup>69</sup> ἐπληθύνθη ἐπ' ἐμὲ ἀδικία ὑπερηφάνων, ἐγὼ δὲ ἐν ὅλῃ καρδίᾳ μου ἐξερευνήσω τὰς ἐντολάς σου.

<sup>69</sup> Si è moltiplicata contro di me l'ingiustizia degli orgogliosi, ma io con tutto il cuore scruterò i tuoi comandamenti.

<sup>70</sup> ἐτυρώθη ὡς γάλα ἡ καρδία αὐτῶν, ἐγὼ δὲ τὸν νόμον σου ἐμελέτησα.

<sup>70</sup> Si è coagulato come latte il loro cuore, ma io ho meditato la tua legge.

<sup>71</sup> ἀγαθόν μοι ὅτι ἐταπείνωσάς με, ὅπως ἂν μάθω τὰ δικαιώματά σου.

<sup>71</sup> È bene per me che tu mi abbia umiliato, perché impari i tuoi decreti.

<sup>72</sup> ἀγαθός μοι ὁ νόμος τοῦ στόματός σου ὑπὲρ χιλιάδας χρυσίου καὶ ἀργυρίου.

<sup>72</sup> È buona per me la legge della tua bocca, piú che migliaia di pezzi d'oro e d'argento.

Δόξα... Καὶ νῦν...

Gloria... ora e sempre...

Ἀλληλούϊα, Ἀλληλούϊα, Ἀλληλούϊα, Δόξα σοι ὁ Θεός, **Μετανοίας (γ')**

Alliluiia, alliluiia, alliluiia; gloria a te, o Dio. *Prostrazione (3 volte)*

Κύριε, ἐλέησον (γ')

Signore, pietà (3 volte)

Δόξα... Καὶ νῦν...

Gloria... ora e sempre...

### Seconda Stasi.

<sup>73</sup> Αἱ χεῖρές σου ἐποίησάν με καὶ ἔπλασάν με· συνέτισόν με καὶ μαθήσομαι τὰς ἐντολάς σου.

<sup>73</sup> Le tue mani mi hanno fatto e plasmato: fammi comprendere e imparerò i tuoi comandamenti.

<sup>74</sup> οἱ φοβούμενοί σε ὄψονται με καὶ εὐφρανθήσονται, ὅτι εἰς τοὺς λόγους σου ἐπήλπισα.

<sup>74</sup> Quelli che ti temono mi vedranno e gioiranno, perché ho sperato nelle tue parole.

<sup>75</sup> ἔγνω, Κύριε, ὅτι δικαιοσύνη τὰ κρίματά σου, καὶ ἀληθεία ἐταπείνωσάς με.

<sup>75</sup> Ho conosciuto, Signore, che sono giustizia i tuoi giudizi, e secondo verità mi hai umiliato.

<sup>76</sup> γενηθήτω δὴ τὸ ἔλεός σου τοῦ

<sup>76</sup> Venga, ti prego, la tua misericor-

παρακαλέσαι με κατὰ τὸ λόγιόν σου τῷ δούλῳ σου.

<sup>77</sup> ἔλθέτωσάν μοι οἱ οἰκτιρμοί σου, καὶ ζήσομαι, ὅτι ὁ νόμος σου μελέτη μου ἔστιν.

<sup>78</sup> αἰσχυνθήτωσαν ὑπερήφανοι, ὅτι ἀδίκως ἠνόμησαν εἰς ἐμέ· ἐγὼ δὲ ἀδολεσχῆσω ἐν ταῖς ἐντολαῖς σου.

<sup>79</sup> ἐπιστρεψάτωσάν με οἱ φοβούμενοί σε καὶ οἱ γινώσκοντες τὰ μαρτύριά σου.

<sup>80</sup> γενηθήτω ἡ καρδιά μου ἄμωμος ἐν τοῖς δικαιώμασί σου, ὅπως ἂν μὴ αἰσχυθῶ.

<sup>81</sup> Ἐκλείπει εἰς τὸ σωτήριόν σου ἡ ψυχή μου, εἰς τοὺς λόγους σου ἐπήλπισα.

<sup>82</sup> ἐξέλιπον οἱ ὀφθαλμοί μου εἰς τὸ λόγιόν σου λέγοντες· πότε παρακαλέσεις με;

<sup>83</sup> ὅτι ἐγενήθην ὡς ἄσκος ἐν πάχνῃ· τὰ δικαιώματά σου οὐκ ἐπελαθόμην.

<sup>84</sup> πόσαι εἰσὶν αἱ ἡμέραι τοῦ δούλου σου; πότε ποιήσεις μοι ἐκ τῶν καταδιωκόντων με κρίσιν;

<sup>85</sup> διηγῆσαντό μοι παράνομοι ἀδολεσχίας, ἀλλ' οὐχ ὡς ὁ νόμος σου, Κύριε.

<sup>86</sup> πᾶσαι αἱ ἐντολαί σου ἀλήθεια· ἀδίκως κατεδίωξάν με, βοήθησόν μοι.

dia a consolarmi, secondo la tua parola al tuo servo.

<sup>77</sup> Vengano a me le tue compassioni e vivrò, perché la tua legge è la mia meditazione.

<sup>78</sup> Siano confusi gli orgogliosi, perché ingiustamente hanno commesso contro di me iniquità; ma io mi applicherò ai tuoi comandamenti.

<sup>79</sup> Si volgano a me quelli che ti temono e conoscono le tue testimonianze.

<sup>80</sup> Divenga immacolato il mio cuore nei tuoi decreti, perché io non sia confuso.

<sup>81</sup> Si consuma per la tua salvezza l'anima mia: nelle tue parole ho sperato.

<sup>82</sup> Si sono consumati i miei occhi per la tua parola, e dicevano: Quando mi consolera?

<sup>83</sup> Ecco, sono divenuto come un otre al gelo, ma non ho dimenticato i tuoi decreti.

<sup>84</sup> Quanti sono i giorni del tuo servo? Quando mi farai giustizia dei miei persecutori?

<sup>85</sup> Mi hanno raccontato le loro riflessioni i trasgressori, ma non sono certo come la tua legge, Signore.

<sup>86</sup> Tutti i tuoi comandamenti sono verità, ingiustamente mi hanno perseguitato: aiutami.

## Ufficio di mezzanotte dei giorni feriali

- <sup>87</sup> παρὰ βραχὺ συνετέλεσάν με ἐν τῇ γῆ, ἐγὼ δὲ οὐκ ἐγκατέλιπον τὰς ἐντολάς σου. <sup>87</sup> Per poco non mi hanno ridotto a terra, ma io non ho abbandonato i tuoi comandamenti.
- <sup>88</sup> κατὰ τὸ ἔλεός σου ζῆσόν με, καὶ φυλάξω τὰ μαρτύρια τοῦ στόματός σου. <sup>88</sup> Secondo la tua misericordia fammi vivere e custodirò le testimonianze della tua bocca.
- <sup>89</sup> Εἰς τὸν αἰῶνα, Κύριε, ὁ λόγος σου διαμένει ἐν τῷ οὐρανῷ. <sup>89</sup> In eterno, Signore, la tua parola permane nel cielo.
- <sup>90</sup> εἰς γενεὰν καὶ γενεὰν ἡ ἀλήθειά σου· ἐθεμελίωσας τὴν γῆν καὶ διαμένει. <sup>90</sup> Di generazione in generazione la tua verità; hai fondato la terra ed essa permane.
- <sup>91</sup> τῇ διατάξει σου διαμένει ἡμέρα, ὅτι τὰ σύμπαντα δοῦλα σά. <sup>91</sup> Per tuo ordine permane il giorno, perché l'universo è tuo servo.
- <sup>92</sup> εἰ μὴ ὅτι ὁ νόμος σου μελέτη μου ἔστι, τότε ἂν ἀπωλόμην ἐν τῇ ταπεινώσει μου. <sup>92</sup> Se la tua legge non fosse la mia meditazione, allora, nella mia umiliazione, sarei perito.
- <sup>93</sup> εἰς τὸν αἰῶνα οὐ μὴ ἐπιλάθωμαι τῶν δικαιωμάτων σου, ὅτι ἐν αὐτοῖς ἔζησάς με. <sup>93</sup> Non dimenticherò in eterno i tuoi decreti, perché per essi mi hai fatto vivere.

## Parte mediana

- <sup>94</sup> σός εἰμι ἐγώ, σῶσόν με, ὅτι τὰ δεικαιώματά σου ἐξεζήτησα. <sup>94</sup> Tuo sono io: salvami, perché ho ricercato i tuoi decreti.
- <sup>95</sup> ἐμὲ ὑπέμειναν ἀμαρτωλοὶ τοῦ ἀπολέσαι με· τὰ μαρτύριά σου συνῆκα. <sup>95</sup> Mi hanno atteso i peccatori per rovinarmi; ho compreso le tue testimonianze.
- <sup>96</sup> πάσης συντελείας εἶδον πέρας· πλατεῖα ἡ ἐντολή σου σφόδρα. <sup>96</sup> Di ogni perfezione ho visto il limite: amplissimo è il tuo comandamento.
- <sup>97</sup> Ὡς ἠγάπησα τὸν νόμον σου, Κύριε· ὅλην τὴν ἡμέραν μελέτη μου ἔστιν. <sup>97</sup> Quanto ho amato la tua legge, Signore! Tutto il giorno è la mia meditazione.
- <sup>98</sup> ὑπὲρ τοὺς ἐχθρούς μου ἐσό- <sup>98</sup> Più dei miei nemici mi hai reso

φισάς με τὴν ἐντολὴν σου, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα ἐμή ἐστιν.

<sup>99</sup> ὑπὲρ πάντας τοὺς διδάσκοντάς με συνῆκα, ὅτι τὰ μαρτύριά σου μελέτη μου ἐστιν.

<sup>100</sup> ὑπὲρ πρεσβυτέρους συνῆκα, ὅτι τὰς ἐντολάς σου ἐξεζήτησα.

<sup>101</sup> ἐκ πάσης ὁδοῦ πονηρᾶς ἐκώλυσα τοὺς πόδας μου, ὅπως ἂν φυλάξω τοὺς λόγους σου.

<sup>102</sup> ἀπὸ τῶν κριμάτων σου οὐκ ἐξέκλινα, ὅτι σὺ ἐνομοθέτησάς με.

<sup>103</sup> ὡς γλυκέα τῷ λάρυγγί μου τὰ λόγια σου, ὑπὲρ μέλι τῷ στόματί μου.

<sup>104</sup> ἀπὸ τῶν ἐντολῶν σου συνῆκα· διὰ τοῦτο ἐμίσησα πᾶσαν ὁδὸν ἀδικίας.

<sup>105</sup> Λύχνος τοῖς ποσὶ μου ὁ νόμος σου καὶ φῶς ταῖς τρίβοις μου.

<sup>106</sup> ὦμοσα καὶ ἔστησα τοῦ φυλάξασθαι τὰ κρίματα τῆς δικαιοσύνης σου.

<sup>107</sup> ἐταπεινώθην ἕως σφόδρα· Κύριε, ζήσόν με κατὰ τὸν λόγον σου.

<sup>108</sup> τὰ ἐκούσια τοῦ στόματός μου εὐδόκησον δή, Κύριε, καὶ τὰ κρίματά σου δίδαξόν με.

<sup>109</sup> ἡ ψυχὴ μου ἐν ταῖς χερσὶ σου διαπαντός, καὶ τοῦ νόμου σου οὐκ ἐπελαθόμην.

sapiente nel tuo comandamento: esso è mio in eterno.

<sup>99</sup> Più di tutti i miei maestri ho compreso, perché le tue testimonianze sono la mia meditazione.

<sup>100</sup> Più degli anziani ho compreso, perché ho ricercato i tuoi comandamenti.

<sup>101</sup> Da ogni via cattiva ho trattenuto i miei passi, per custodire le tue parole.

<sup>102</sup> Dai tuoi giudizi non ho deviato, perché tu mi hai dato una legge.

<sup>103</sup> Come sono dolci al mio palato le tue parole, più del miele alla mia bocca.

<sup>104</sup> Per i tuoi comandamenti ho compreso, per questo ho odiato ogni via di ingiustizia.

<sup>105</sup> Lampada ai miei passi è la tua legge, e luce ai miei sentieri.

<sup>106</sup> Ho giurato e stabilito di custodire i giudizi della tua giustizia.

<sup>107</sup> Sono stato umiliato all'estremo, Signore, fammi vivere secondo la tua parola.

<sup>108</sup> Delle offerte volontarie della mia bocca compiacti ora, Signore, e insegnami i tuoi giudizi.

<sup>109</sup> L'anima mia è nelle tue mani in ogni tempo, e non ho dimenticato la tua legge.



Ufficio di mezzanotte dei giorni feriali

- 110** ἔθεντο ἁμαρτωλοὶ παγίδα μοι, καὶ ἐκ τῶν ἐντολῶν σου οὐκ ἐπλανήθην. **110.** I peccatori mi hanno teso un laccio, ma non mi sono sviato dai tuoi comandamenti.
- 111** ἐκληρονόμησα τὰ μαρτύριά σου εἰς τὸν αἰῶνα, ὅτι ἀγαλλίαμα τῆς καρδίας μου εἰσιν. **111.** Ho ereditato le tue testimonianze per sempre, perché sono l'esultanza del mio cuore.
- 112** ἔκλινα τὴν καρδίαν μου τοῦ ποιῆσαι τὰ δικαιώματά σου εἰς τὸν αἰῶνα δι' ἀντάμειψιν. **112.** Ho piegato il mio cuore a compiere i tuoi decreti in eterno per la ricompensa.
- 113** Παρανόμους ἐμίσησα, τὸν δὲ νόμον σου ἠγάπησα. **113.** Ho odiato i trasgressori, ho amato invece la tua legge.
- 114** βοηθός μου, καὶ ἀντιλήπτωρ μου εἶ σύ· εἰς τοὺς λόγους σου ἐπήλπισα. **114.** Mio aiuto e mio sostegno sei tu: nelle tue parole ho sperato.
- 115** ἐκκλίνατε ἀπ' ἐμοῦ, πονηρεῦόμενοι, καὶ ἐξερευνήσω τὰς ἐντολὰς τοῦ Θεοῦ μου. **115.** Via da me, malvagi! E scruterò i comandamenti del mio Dio.
- 116** ἀντιλαβοῦ μου κατὰ τὸ λόγιόν σου, καὶ ζῆσόν με, καὶ μὴ κατασχύνης με ἀπὸ τῆς προσδοκίας μου. **116.** Sostienimi secondo la tua parola e fammi vivere: non farmi arrossire della mia attesa.
- 117** βοήθησόν μοι, καὶ σωθήσομαι καὶ μελετήσω ἐν τοῖς δικαιώμασί σου διαπαντός. **117.** Aiutami e sarò salvato, e mediterò sui tuoi decreti in ogni tempo.
- 118** ἐξουδένωσας πάντας τοὺς ἀποστατοῦντας ἀπὸ τῶν δικαιωμάτων σου, ὅτι ἄδικον τὸ ἐνθύμημα αὐτῶν. **118.** Hai disprezzato quanti si allontanano dai tuoi decreti, perché ingiusto è il loro pensiero.
- 119** παραβαίνοντας ἐλογισάμην πάντας τοὺς ἁμαρτωλοὺς τῆς γῆς· διὰ τοῦτο ἠγάπησα τὰ μαρτύριά σου. **119.** Ho considerato peccatori tutti i prevaricatori della terra, per questo ho amato le tue testimonianze.
- 120** καθήλωσον ἐκ τοῦ φόβου σου **120.** Inchioda col tuo timore le mie

τὰς σάρκας μου· ἀπὸ γὰρ τῶν  
κρῖμάτων σου ἐφοβήθην.

**121** Ἐποίησα κρῖμα καὶ δικαιοσύνην· μὴ παραδῶς με τοῖς ἀδικοῦσί με.

**122** ἔκδεξαι τὸν δοῦλόν σου εἰς ἀγαθόν· μὴ συκοφαντησάτωσάν με ὑπερήφανοι.

**123** οἱ ὀφθαλμοί μου ἐξέλιπον εἰς τὸ σωτήριόν σου καὶ εἰς τὸ λόγιον τῆς δικαιοσύνης σου.

**124** ποίησον μετὰ τοῦ δούλου σου κατὰ τὸ ἔλεός σου καὶ τὰ δικαιώματά σου δίδαξόν με.

**125** δοῦλός σου εἰμι ἐγώ· συνέτισόν με, καὶ γνώσομαι τὰ μαρτύριά σου.

**126** καιρὸς τοῦ ποιῆσαι τῷ Κυρίῳ· διεσκέδασαν τὸν νόμον σου.

**127** διὰ τοῦτο ἠγάπησα τὰς ἐντολάς σου ὑπὲρ χρυσίου καὶ τοπάζιον.

**128** διὰ τοῦτο πρὸς πάσας τὰς ἐντολάς σου κατωρθούμην, πᾶσαν ὁδὸν ἄδικον ἐμίσησα.

**129** Θαυμασὰ τὰ μαρτύριά σου· διὰ τοῦτο ἐξηρένησεν αὐτὰ ἡ ψυχὴ μου.

**130** ἡ δῆλωσις τῶν λόγων σου φωτιεῖ καὶ συνετιεῖ νηπίους.

**131** τὸ στόμα μου ἤνοιξα καὶ εἴλκυσα πνεῦμα, ὅτι τὰς ἐντολάς

carni, perché ho temuto i tuoi giudizi.

**121.** Ho operato giudizio e giustizia: non consegnarmi a quelli che mi fanno ingiustizia.

**122.** Accogli il tuo servo per il bene, non mi calunnino gli orgogliosi.

**123.** I miei occhi si sono consumati per la tua salvezza e per la parola della tua giustizia.

**124.** Agisci con il tuo servo secondo la tua misericordia, e insegnami i tuoi decreti.

**125.** Tuo servo io sono: fammi comprendere e conoscerò le tue testimonianze.

**126.** È tempo di agire per il Signore: hanno dissolto la tua legge.

**127.** Per questo ho amato i tuoi comandamenti, più dell'oro e del topazio.

**128.** Per questo mi sono sempre diretto verso tutti i tuoi comandamenti; ogni via ingiusta l'ho odiata.

**129.** Meravigliose sono le tue testimonianze, per questo le ha scrutate l'anima mia.

**130.** La manifestazione delle tue parole illuminerà e farà intelligenti i piccoli.

**131.** Ho aperto la bocca e ho aspirato lo spirito, perché desideravo i tuoi

σου ἐπεπόθουν.

Δόξα... Καὶ νῦν...

Ἀλληλουΐα, Ἀλληλουΐα, Ἀλληλουΐα, Δόξα σοι ὁ Θεός, **Μετανοίας (γ')**

Κύριε, ἐλέησον (γ')

Δόξα... Καὶ νῦν...

comandamenti.

Gloria... ora e sempre...

Alliluvia, alliluvia, alliluvia; gloria a te, o Dio. *Prostrazione (3 volte)*

Signore, pietà (3 volte)

Gloria... ora e sempre...

### Terza Stasi.

<sup>132</sup> Ἐπίβλεψον ἐπ' ἐμέ καὶ ἐλέησόν με κατὰ τὸ κρίμα τῶν ἀγαπώντων τὸ ὄνομά σου.

<sup>133</sup> τὰ διαβήματά μου κατεύθυνον κατὰ τὸ λόγιόν σου, καὶ μὴ κατακυριεύσάτω μου πᾶσα ἀνομία.

<sup>134</sup> λύτρωσαί με ἀπὸ συκοφαντίας ἀνθρώπων, καὶ φυλάξω τὰς ἐντολάς σου.

<sup>135</sup> τὸ πρόσωπόν σου ἐπίφανον ἐπὶ τὸν δούλόν σου καὶ δίδαξόν με τὰ δικαιώματά σου.

<sup>136</sup> διεξόδους ὑδάτων κατέδυσαν οἱ ὀφθαλμοί μου, ἐπεὶ οὐκ ἐφύλαξα τὸν νόμον σου.

<sup>137</sup> Δίκαιος εἶ, Κύριε, καὶ εὐθειαι αἱ κρίσεις σου.

<sup>138</sup> ἐνετείλω δικαιοσύνην τὰ μαρτύριά σου καὶ ἀλήθειαν σφόδρα.

<sup>139</sup> ἐξέτηξέ με ὁ ζήλος σου, ὅτι ἐπελάθοντο τῶν λόγων σου οἱ ἐχθροί μου.

<sup>140</sup> πεπτρωμένον τὸ λόγιόν σου

<sup>132</sup> Guarda su di me e abbi misericordia, secondo il tuo giudizio per gli amanti del tuo nome.

<sup>133</sup> Dirigi i miei passi secondo la tua parola, e nessuna iniquità mi domini.

<sup>134</sup> Riscattami dalla calunnia degli uomini, e custodirò i tuoi comandamenti.

<sup>135</sup> Fa' risplendere il tuo volto sul tuo servo, e insegnami i tuoi decreti.

<sup>136</sup> Rivi di lacrime hanno versato i miei occhi, perché non ho custodito la tua legge.

<sup>137</sup> Giusto tu sei, Signore, e retti i tuoi giudizi.

<sup>138</sup> Tu hai disposto le tue testimonianze come giustizia e verità perfetta.

<sup>139</sup> Lo zelo per te mi ha consumato, perché i miei nemici hanno dimenticato le tue parole.

<sup>140</sup> Tutta infuocata è la tua parola, e

σφόδρα, καὶ ὁ δούλος σου ἠγάπησεν αὐτό. il tuo servo l'ha amata.

<sup>141</sup> νεώτερος ἐγὼ εἰμι καὶ ἐξουδενωμένος· τὰ δικαιώματά σου οὐκ ἔπελαθόμην. <sup>141.</sup> Io sono giovane e disprezzato; ma non ho dimenticato i tuoi decreti.

<sup>142</sup> ἡ δικαιοσύνη σου δικαιοσύνη εἰς τὸν αἰῶνα, καὶ ὁ νόμος σου ἀλήθεια. <sup>142.</sup> La tua giustizia è giustizia in eterno, e la tua legge è verità.

<sup>143</sup> θλίψεις καὶ ἀνάγκαι εὖροσάν με· αἱ ἐντολαί σου μελέτη μου. <sup>143.</sup> Tribolazioni e angustie mi hanno colto: i tuoi comandamenti sono la mia meditazione.

<sup>144</sup> δικαιοσύνη τὰ μαρτύριά σου εἰς τὸν αἰῶνα· συνέτισόν με, καὶ ζήσομαι. <sup>144.</sup> Giustizia sono le tue testimonianze in eterno; fammi comprendere e vivrò.

<sup>145</sup> Ἐκέκραξα ἐν ὅλη καρδίᾳ μου· ἐπάκουσόν μου, Κύριε, τὰ δικαιώματά σου ἐκζητήσω. <sup>145.</sup> Ho gridato con tutto il mio cuore: esaudiscimi, Signore. Ricercherò i tuoi decreti.

<sup>146</sup> ἐκέκραξά σοι· σῶσόν με, καὶ φυλάξω τὰ μαρτύριά σου. <sup>146.</sup> Ho gridato a te: Salvami! E custodirò le tue testimonianze.

<sup>147</sup> προέφθασα ἐν ἀωρίᾳ καὶ ἐκέκραξα, εἰς τοὺς λόγους σου ἐπήλπισα. <sup>147.</sup> Ho prevenuto l'aurora e ho gridato; nelle tue parole ho sperato.

<sup>148</sup> προέφθασαν οἱ ὀφθαλμοί μου πρὸς ὄρθρον τοῦ μελετᾶν τὰ λόγια σου. <sup>148.</sup> I miei occhi hanno prevenuto il mattino per meditare le tue parole.

<sup>149</sup> τῆς φωνῆς μου ἄκουσον, Κύριε, κατὰ τὸ ἔλεός σου, κατὰ τὸ κριμιά σου ζῆσόν με. <sup>149.</sup> Ascolta la mia voce, Signore, secondo la tua misericordia; secondo il tuo giudizio, fammi vivere.

<sup>150</sup> προσήγγισαν οἱ καταδιώκοντές με ἀνομία, ἀπὸ δὲ τοῦ νόμου σου ἐμακρύνθησαν. <sup>150.</sup> Si sono fatti vicini quelli che mi perseguitano iniquamente, ma dalla tua legge si sono allontanati.

<sup>151</sup> ἐγγὺς εἶ, Κύριε, καὶ πᾶσαι αἱ ὁδοί σου ἀλήθεια. <sup>151.</sup> Vicino sei tu, Signore, e tutte le tue vie sono verità.

Ufficio di mezzanotte dei giorni feriali

- 152 κατ' ἀρχὰς ἔγνων ἐκ τῶν μαρτυριῶν σου, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα ἐθεμελίωσας αὐτά. 152. Fin dal principio so dalle tue testimonianze che le hai fondate in eterno.
- 153 Ἴδε τὴν ταπείνωσίν μου καὶ ἐξελοῦ με, ὅτι τοῦ νόμου σου οὐκ ἐπελαθόμην. 153. Guarda la mia umiliazione e scampami, perché non ho dimenticato la tua legge.
- 154 κρῖνον τὴν κρίσιν μου καὶ λύτρωσαί με· διὰ τὸν λόγον σου ζῆσόν με. 154. Giudica la mia causa e riscattami; per la tua parola fammi vivere.
- 155 μακρὰν ἀπὸ ἀμαρτωλῶν σωτηρία, ὅτι τὰ δικαίωμάτα σου οὐκ ἐξεζήτησαν. 155. Lontana dai peccatori è la salvezza, perché non hanno ricercato i tuoi giudizi.
- 156 οἱ οἰκτιρμοί σου πολλοί, Κύριε· κατὰ τὸ κρῖμά σου ζῆσόν με. 156. Le tue compassioni sono molte, Signore: secondo il tuo giudizio, fammi vivere.
- 157 πολλοὶ οἱ ἐκδιώκοντές με καὶ θλίβοντές με· ἐκ τῶν μαρτυριῶν σου οὐκ ἐξέκλινα. 157. Molti sono i miei persecutori e i miei oppressori; dalle tue testimonianze non ho deviato.
- 158 εἶδον ἀσυνετοῦντας καὶ ἐξετηκόμην, ὅτι τὰ λόγιά σου οὐκ ἐφυλάξαντο. 158. Ho visto gli insensati e mi struggevo, perché non hanno custodito le tue parole.
- 159 Ἴδε, ὅτι τὰς ἐντολάς σου ἠγάπησα· Κύριε, ἐν τῷ ἐλέει σου ζῆσόν με. 159. Vedi che ho amato i tuoi comandamenti, Signore; nella tua misericordia fammi vivere.
- 160 ἀρχὴ τῶν λόγων σου ἀλήθεια, καὶ εἰς τὸν αἰῶνα πάντα τὰ κρίματα τῆς δικαιοσύνης σου. 160. Principio delle tue parole la verità, e in eterno tutti i giudizi della tua giustizia.
- 161 Ἄρχοντες κατεδίωξάν με δωρεάν, καὶ ἀπὸ τῶν λόγων σου ἐδειλίασεν ἡ καρδιά μου. 161. I principi mi hanno perseguitato senza ragione, ma il mio cuore ha temuto le tue parole.
- 162 ἀγαλλιάσομαι ἐγὼ ἐπὶ τὰ λόγιά σου ὡς ὁ εὐρίσκων σκῦλα πολλά. 162. Io esulterò per le tue parole, come chi trova grande preda.

- <sup>163</sup> ἀδικίαν ἐμίσησα καὶ ἐβδελυξάμην, τὸν δὲ νόμον σου ἠγάπησα.
- <sup>163.</sup> Ho odiato e aborrito l'ingiustizia, mentre ho amato la tua legge.
- <sup>164</sup> ἐπτάκις τῆς ἡμέρας ἤνεσά σε ἐπὶ τὰ κρίματα τῆς δικαιοσύνης σου.
- <sup>164.</sup> Sette volte al giorno ti ho lodato per i giudizi della tua giustizia.
- <sup>165</sup> εἰρήνη πολλὴ τοῖς ἀγαπῶσι τὸν νόμον σου, καὶ οὐκ ἔστιν αὐτοῖς σκάνδαλον.
- <sup>165.</sup> Grande pace per quanti amano la tua legge, e non c'è per loro inciampo.
- <sup>166</sup> προσεδόκων τὸ σωτήριόν σου, Κύριε, καὶ τὰς ἐντολάς σου ἠγάπησα.
- <sup>166.</sup> Aspettavo la tua salvezza, Signore, e ho amato i tuoi comandamenti.
- <sup>167</sup> ἐφύλαξεν ἡ ψυχὴ μου τὰ μαρτύριά σου καὶ ἠγάπησεν αὐτὰ σφόδρα.
- <sup>167.</sup> Ha custodito la mia anima le tue testimonianze e le ha ardentemente amate.
- <sup>168</sup> ἐφύλαξα τὰς ἐντολάς σου καὶ τὰ μαρτύριά σου, ὅτι πᾶσαι αἱ ὁδοί μου ἐναντίον σου, Κύριε.
- <sup>168.</sup> Ho custodito i tuoi comandamenti e le tue testimonianze, perché tutte le mie vie sono davanti a te, Signore.
- <sup>169</sup> Ἐγγισάτω ἡ δέησίς μου ἐνώπιόν σου, Κύριε· κατὰ τὸ λόγιόν σου συνέτισόν με.
- <sup>169.</sup> Giunga la mia supplica al tuo cospetto, Signore; secondo la tua parola, fammi comprendere.
- <sup>170</sup> εἰσέλθοι τὸ ἀξίωμά μου ἐνώπion σου, Κύριε· κατὰ τὸ λόγιόν σου ρῦσαί με.
- <sup>170.</sup> Si presenti la mia preghiera al tuo cospetto, Signore; secondo la tua parola, liberami.
- <sup>171</sup> ἐξερευξαιντο τὰ χεῖλη μου ὕμνον, ὅταν διδάξης με τὰ δικαιώματά σου.
- <sup>171.</sup> Prorompano in un inno le mie labbra, quando mi avrai insegnato i tuoi decreti.
- <sup>172</sup> φθέγγαιτο ἡ γλῶσσά μου τὰ λόγια σου, ὅτι πᾶσαι αἱ ἐντολαί σου δικαιοσύνη.
- <sup>172.</sup> Pronunci la mia lingua le tue parole, perché tutti i tuoi comandamenti sono giustizia.
- <sup>173</sup> γενέσθω ἡ χεὶρ σου τοῦ σῶσαί με, ὅτι τὰς ἐντολάς σου ἤρε-
- <sup>173.</sup> Venga a salvarmi la tua mano, perché ho scelto i tuoi comanda-

τισάμην.

<sup>174</sup> ἐπεπόθησα τὸ σωτήριόν σου, Κύριε, καὶ ὁ νόμος σου μελέτη μου ἔστι.

<sup>175</sup> ζήσεται ἡ ψυχὴ μου καὶ αἰνέσει σε, καὶ τὰ κρίματά σου βοηθήσει μοι.

<sup>176</sup> ἐπλανήθην ὡς πρόβατον ἀπολωλός· ζήτησον τὸν δοῦλόν σου, ὅτι τὰς ἐντολάς σου οὐκ ἐπελαθόμην.

Δόξα... Καὶ νῦν...

Ἀλληλούϊα, Ἀλληλουΐα, Ἀλληλουΐα, Δόξα σοι ὁ Θεός, **Μετανοίας (γ')**

Κύριε, ἐλέησον (γ')

Δόξα... Καὶ νῦν...

menti.

<sup>174</sup> Ho desiderato la tua salvezza, Signore, e la tua legge è la mia meditazione.

<sup>175</sup> Vivrà e ti loderà l'anima mia, e i tuoi giudizi mi aiuteranno.

<sup>176</sup> Ho errato come pecora perduta: cerca il tuo servo, perché non ho dimenticato i tuoi comandamenti.

Gloria... ora e sempre...

Allilulia, allilulia, allilulia; gloria a te, o Dio. *Prostrazione (3 volte)*

Signore, pietà (3 volte)

Gloria... ora e sempre...

## Credo

Πιστεύω εἰς ἓνα Θεόν, Πατέρα, Παντοκράτορα, ποιητὴν οὐρανοῦ καὶ γῆς, ὁρατῶν τε πάντων καὶ ἀορατῶν. Καὶ εἰς ἓνα Κύριον Ἰησοῦν Χριστόν, τὸν Υἱὸν τοῦ Θεοῦ τὸν Μονογενῆ, τὸν ἐκ τοῦ Πατρὸς γεννηθέντα πρὸ πάντων τῶν αἰώνων. Φῶς ἐκ φωτός, Θεὸν ἀληθινὸν ἐκ Θεοῦ ἀληθινοῦ γεννηθέντα, οὐ ποιηθέντα, ὁμοούσιον τῷ Πατρὶ, δι' οὗ τὰ πάντα ἐγένετο. Τὸν δι' ἡμᾶς τοὺς ἀνθρώπους καὶ διὰ τὴν ἡμετέραν σωτηρίαν κατελθόντα ἐκ

Credo in un solo Dio Padre onnipotente, Creatore del cielo e della terra, di tutte le cose visibili e invisibili. Credo in un solo Signore, Gesù Cristo, unigenito Figlio di Dio, nato dal Padre prima di tutti i secoli. Luce da luce, Dio vero da Dio vero, generato, non creato, della stessa sostanza del Padre. Per mezzo di lui tutte le cose sono state fatte. Per noi uomini e per la nostra salvezza discese dal cielo e per opera dello Spirito Santo si è incarnato nel

τῶν οὐρανῶν καὶ σαρκωθέντα ἐκ Πνεύματος Ἁγίου καὶ Μαρίας τῆς Παρθένου καὶ ἐνανθρωπήσαντα. Σταυρωθέντα τε ὑπὲρ ἡμῶν ἐπὶ Ποντίου Πιλάτου καὶ παθόντα καὶ ταφέντα. Καὶ ἀναστάντα τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ κατὰ τὰς Γραφάς. Καὶ ἀνελθόντα εἰς τοὺς Οὐρανοὺς καὶ καθεζόμενον ἐκ δεξιῶν τοῦ Πατρὸς. Καὶ πάλιν ἐρχόμενον μετὰ δόξης κρῖναι ζῶντας καὶ νεκρούς οὐ τῆς βασιλείας οὐκ ἔσται τέλος. Καὶ εἰς τὸ Πνεῦμα τὸ Ἅγιον, τὸ Κύριον, τὸ Ζωοποιόν, τὸ ἐκ τοῦ Πατρὸς ἐκπορευόμενον, τὸ σὺν Πατρὶ καὶ Ἰῶ συμπροσκυνούμενον καὶ συνδοξαζόμενον, τὸ λαλήσαν διὰ τῶν Προφητῶν. Εἰς Μίαν, Ἁγίαν, Καθολικὴν καὶ Ἀποστολικὴν Ἐκκλησίαν. Ὁμολογῶ ἓν Βάπτισμα εἰς ἄφεσιν ἁμαρτιῶν. Προσδοκῶ ἀνάστασιν νεκρῶν. Καὶ ζωὴν τοῦ μέλλοντος αἰῶνος. Ἀμήν.

**A.** Ἅγιος ὁ Θεός, Ἅγιος Ἰσχυρός, Ἅγιος Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς (ἐκ γ')

Δόξα... Καὶ νῦν...

Παναγία Τριάς, ἐλέησον ἡμᾶς. Κύριε, ἰλάσθητι ταῖς ἁμαρτίαις ἡμῶν, Δέσποτα, συγχώρησον τὰς ἀνομίας ἡμῖν. Ἄγιε, ἐπίσκε-

seno della Vergine Maria e si è fatto uomo. Fu crocifisso per noi sotto Ponzio Pilato, patì e fu sepolto. E il terzo giorno è risuscitato secondo le Scritture. E, salito al cielo, siede alla destra del Padre. E di nuovo verrà nella gloria per giudicare i vivi e i morti: e il suo regno non avrà fine. Credo nello Spirito Santo, che è il Signore e dà la vita e procede dal Padre e con il Padre e il Figlio è adorato e glorificato e ha parlato per mezzo dei profeti. Credo nella Chiesa una, santa cattolica e apostolica. Professo un solo battesimo per il perdono dei peccati. Aspetto la resurrezione dei morti. E la vita del mondo che verrà. Amin.

**L.** Santo Dio, Santo Forte, Santo Immortale, abbi pietà di noi (3).

Gloria..., ora e sempre....

Santissima Trinità, abbi pietà di noi. Signore, perdona i nostri peccati. Sovrano, rimetti le nostre colpe. Santo, visita e guarisci le no-



Ufficio di mezzanotte dei giorni feriali

ψαι καὶ ἴασαι τὰς ἀσθενείας  
ἡμῶν, ἕνεκεν τοῦ ὀνόματός σου.

Κύριε, ἐλέησον, γ΄

Δόξα... Καὶ νῦν...

Πάτερ ἡμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρα-  
νοῖς, ἀγιασθήτω τὸ ὄνομά σου,  
ἐλθέτω ἡ βασιλεία σου, γενηθή-  
τω τὸ θέλημά σου, ὡς ἐν οὐρανῷ,  
καὶ ἐπὶ τῆς γῆς. Τὸν ἄρτον ἡμῶν  
τὸν ἐπιούσιον δὸς ἡμῖν σήμερον,  
καὶ ἄφες ἡμῖν τὰ ὀφειλήματα  
ἡμῶν, ὡς καὶ ἡμεῖς ἀφίεμεν τοῖς  
ὀφειλέταις ἡμῶν, καὶ μὴ εἰσενέγ-  
κης ἡμᾶς εἰς πειρασμόν, ἀλλὰ  
ῥῦσαι ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ.

**Γ.** Ὅτι σοῦ ἐστὶν ἡ βασιλεία καὶ  
ἡ δύναμις καὶ ἡ δόξα του Πατρὸς  
καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου  
Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς  
τοὺς αἰῶνας των αἰώνων.

**A.** Ἀμήν.

**Tropari tono IV plagale**

Ἰδοὺ ὁ Νυμφίος ἔρχεται ἐν τῷ  
μέσῳ τῆς νυκτός, καὶ μακάριος ὁ  
δοῦλος, ὃν εὐρήσει γρηγοροῦν-  
τα, ἀνάξιος δὲ πάλιν, ὃν εὐρήσει  
ράθυμοῦντα. Βλέπε οὖν ψυχῆ  
μου, μὴ τῷ ὑπνῷ κατενεχθῆς,  
ἵνα μὴ τῷ θανάτῳ παραδοθῆς,  
καὶ τῆς βασιλείας ἔξω κλεισθῆς·  
ἀλλὰ ἀνάνησον κράζουσα· Ἅγι-  
ος, Ἅγιος, Ἅγιος εἰ ὁ Θεός, διὰ τῆς

stre infermità, per la gloria del tuo  
nome.

Signore, pietà (3).

Gloria... ora e sempre....

Padre nostro, che sei nei cieli, sia  
santificato il tuo nome, venga il  
tuo regno, sia fatta la tua volontà  
come in cielo, così in terra; dacci  
oggi il nostro pane quotidiano; ri-  
metti a noi i nostri debiti come noi  
li rimettiamo ai nostri debitori e  
non indurci in tentazione, ma libe-  
raci dal maligno.

**S.** Poiché tuo è il regno, la po-  
tenza e la gloria, Padre, Figlio e  
Spirito Santo, ora e sempre... e nei  
secoli dei secoli.

**L.** Amin.

Ecco, lo sposo sta arrivando nel  
cuore della notte; e benedetto è il  
servo che trova vigilante; ma inde-  
gno è colui che trova in ozio. Abbi  
cura quindi, anima mia, di non es-  
sere soprafatta dal sonno, per ti-  
more che ti venga data la morte e  
chiusa fuori dal regno del re; ma  
sta' sveglia e piangi, Santo, Santo,  
Santo sei tu, o Dio. Attraverso la

Θεοτόκου ἐλέησον ἡμᾶς.

Δόξα...

Τὴν ἡμέραν ἐκείνην τὴν φοβερὰν, ἐννοῦσα ψυχὴ μου γρηγόρησον, ἀνάπτουσα λαμπάδα σου, ἐν ἐλέῳ παιδρύνουσα· οὐ γὰρ οἶδας πότε, πρὸς σὲ ἐπελεύσεται, ἢ φωνὴ ἢ λέγουσα· Ἰδοὺ ὁ Νυμφίος σου. Βλέπε οὖν ψυχὴ μου, μὴ νυστάξης, καὶ μείνης, ἔξωθεν κρούουσα, ὡς αἱ πέντε Παρθένοι, ἀλλὰ ἀγρύπνως καρτέρησον, ἵνα ὑπαντήσης Χριστῷ τῷ Θεῷ, ἐν ἐλέῳ πίνι καὶ δῶη σοι τὸν νυμφῶνα, τὸν θεῖον τῆς δόξης αὐτοῦ.

Καὶ νῦν...

Σὲ τὸ ἀπόρρητον τεῖχος, τὸ τῆς σωτηρίας ὀχύρωμα, Θεοτόκε Παρθένε, ἱκετεύομεν, τὰς τῶν ἐναντίων βουλὰς διασκέδασον, τοῦ λαοῦ σου τὴν λύπην εἰς χαρὰν μετάβαλε, τὴν πόλιν σου περιτείχισον, τῷ Βασιλεῖ συμμαχησον, τὸν κόσμον σου ἀνακάλεσον, τοὺς εὐσεβεῖς κραταίωσον, ὑπὲρ εἰρήνης τοῦ κόσμου πρόσβευε, ὅτι σὺ εἶ, Θεοτόκε, ἡ ἐλπὶς ἡμῶν.

Κύριε ἐλέησον μ'

Madre di Dio abbi pietà di noi".

Gloria

Considera quel giorno del terrore mia anima e veglia, accendi la tua lampada, e colma d'olio; perché non sai quando verrà la voce a te che dice: "Guarda lo Sposo". Abbi cura di te, anima mia, per non sonnecchiare assopirti e restare fuori a bussare come le cinque vergini; ma persevera insonne, affinché tu possa incontrare Cristo Dio con olio abbondante e che egli possa darti la divina camera nuziale della sua gloria.

Ora e sempre

### Teotokion

Ti preghiamo, Vergine Madre di Dio, muro inespugnabile e forza di salvezza; disperdi i consigli del nemico; trasforma il dolore della tua gente in gioia; ripristina il tuo mondo; rafforza il devoto; intercedi per la pace del mondo; in te, Madre di Dio, poniamo la nostra speranza.

Signore, pietà 40.

Nelle preortie, meteortie ed apodosi delle feste del Signore

e della Madre di Dio, anziché il suddetto Tropario, si legge  
l'Apolytikion proprio

Ὁ ἐν παντὶ καιρῷ καὶ πάσῃ ὥρᾳ ἐν οὐρανῷ καὶ ἐπὶ γῆς προσκυνούμενος καὶ δοξαζόμενος Χριστὸς ὁ Θεός, ὁ μακρόθυμος, ὁ πολυέλεος, ὁ πολυεύσπλαγχνος, ὁ τοὺς δικαίους ἀγαπῶν καὶ τοὺς ἁμαρτωλοὺς ἐλεῶν, ὁ πάντας καλῶν πρὸς σωτηρίαν διὰ τῆς ἐπαγγελίας τῶν μελλόντων ἀγαθῶν, αὐτὸς Κύριε, πρόσδεξαι καὶ ἡμῶν ἐν τῇ ὥρᾳ ταύτῃ τὰς ἐντεῦξεις καὶ ἴθυνον τὴν ζωὴν ἡμῶν πρὸς τὰς ἐντολάς σου. Τὰς ψυχὰς ἡμῶν ἀγίασον, τὰ σώματα ἄγνισον, τοὺς λογισμοὺς διόρθωσον, τὰς ἐννοίας κάθαρον καὶ ῥῦσαι ἡμᾶς ἀπὸ πάσης θλίψεως, κακῶν καὶ ὀδύνης. Τείχισον ἡμᾶς ἀγίοις σου Ἀγγέλοις, ἵνα τῇ παρεμβολῇ αὐτῶν φρουρούμενοι καὶ ὀδηγούμενοι καταντήσωμεν εἰς τὴν ἐνότητα τῆς πίστεως καὶ εἰς τὴν ἐπίγνωσιν τῆς ἀπροσίτου σου δόξης, ὅτι εὐλογητὸς εἶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Ἀμήν.

Κύριε ἐλέησον γ'

Δόξα... Καὶ νῦν...

Τὴν Τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ, καὶ ἐνδοξοτέραν ἀσυ-

Cristo nostro Dio, che in ogni momento e a tutte le ore sei adorato e glorificato nei cieli e sulla terra, lento all'ira, pieno di compassione e ricco di misericordia, tu che ami i giusti ed hai pietà dei peccatori e tutti chiami alla salvezza con la promessa dei beni futuri, accogli, Signore, le nostre suppliche anche in questa ora e dirigi la nostra vita secondo i tuoi comandamenti. Santifica le anime, rendi casti i corpi, correggi il modo di pensare, purifica le intenzioni, e liberaci da ogni angoscia, male e dolore. Circondaci dei tuoi angeli santi, perché protetti dal loro intervento e sotto la loro guida, possiamo giungere all'unità della fede ed alla conoscenza della tua gloria inaccessibile, benedetto come sei nei secoli dei secoli.

Amen.

Signore, pietà (3 volte)

Gloria... ora e sempre...

Più venerabile dei cherubini, incomparabilmente più gloriosa dei

γκρίτως τῶν Σεραφεῖμ, τὴν ἀδιαφθόρως Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν, τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

Ἐν ὀνόματι Κυρίου, εὐλόγησον Πατερ.

Ὁ Θεὸς οἰκτειρήσαι ἡμᾶς, καὶ εὐλογήσαι ἡμᾶς, ἐπιφάναι τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ἐφ' ἡμᾶς, καὶ ἐλεήσει ἡμᾶς

Ἀμήν.

**Se c'è Alleluia, cioè nella santa e grande Quaresima, si fanno le tre grandi metanie, dicendo ad ognuna uno stico della Preghiera di Sant'Efrem:**

Κύριε, καὶ Δέσποτα τῆς ζωῆς μου, πνεῦμα ἀργίας, περιεργίας, φιλαρχίας, καὶ ἀργολογίας μὴ μοι δῶς.

Πνεῦμα δὲ σωφροσύνης, ταπεινοφροσύνης, ὑπομονῆς καὶ ἀγάπης, χάρισαί μοι τῷ σῶ δούλω.

Ναί, Κύριε Βασιλεῦ, δώρησαί μοι τοῦ ὁράν τὰ ἐμὰ πταίσματα, καὶ μὴ κατακρίνειν τὸν ἀδελφόν μου, ὅτι εὐλογητὸς εἶ, εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

### Preghiera di San Mardario

Δέσποτα Θεέ, Πάτερ Παντοκράτορ, Κύριε Υἱὲ μονογενὲς Ἰησοῦ Χριστέ, καὶ ἅγιον Πνεῦμα, μία Θεότης, μία Δύναμις, ἐλέησόν με τὸν ἁμαρτωλόν, καὶ οἷς

serafini, tu che senza corruzione hai generato il Verbo Dio, realmente Madre di Dio, noi ti magnifichiamo.

Nel nome del Signore, benedici, padre.

Possa Dio avere pietà di noi e benedirci e riversare la luce del suo volto su di noi, e abbia pietà di noi

Amen.

Signore e Sovrano della mia vita, non darmi uno spirito di ozio, di curiosità, di superbia e di vaniloquio.

Ma Concedi al tuo servo uno spirito di saggezza, di umiltà, di pazienza e di amore.

Sì, Signore e Sovrano, dammi di vedere le mie colpe e di non giudicare il mio fratello; poiché tu sei benedetto nei secoli dei secoli. Amin.

Dio e Maestro, Padre onnipotente, Signore, Figlio unigenito, Gesù Cristo e Spirito Santo, una divinità, un solo potere, abbi pietà di me peccatore; e per i giudizi che

### Ufficio di mezzanotte dei giorni feriali

ἐπίστασαι κρίμασι σῶσόν με τὸν  
ἀνάξιον δοῦλόν σου, ὅτι εὐλο-  
γητὸς εἶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν  
αἰώνων, Ἀμήν.

**Si noti che la seguente preghiera è detta dal 22 settembre fino alla Domenica delle Palme.**

### Preghiera di Basilio il Grande

Κύριε Παντοκράτορ, ὁ Θεὸς  
τῶν Δυνάμεων καὶ πάσης σαρκός,  
ὁ ἐν ὑψηλοῖς κατοικῶν καὶ  
τὰ ταπεινὰ ἐφορῶν, καρδίας τε  
καὶ νεφροῦς ὁ ἐτάζων, καὶ τὰ  
κρυπτὰ τῶν ἀνθρώπων σαφῶς  
ἐπιστάμενος, τὸ ἄναρχον καὶ  
ἄϊδιον φῶς, παρ' ὃ οὐκ ἔστι πα-  
ραλλαγή, ἢ τροπῆς ἀποσκίασμα,  
Αὐτός, ἀθάνατε Βασιλεῦ, πρό-  
σδεξαι τὰς ἱκεσίας ἡμῶν, ἃς  
κατὰ τὸν παρόντα καιρὸν τῆς νυ-  
κτός, τῷ πλήθει τῶν σῶν οἰκτιρ-  
μῶν θαρροῦντες, ἐκ ὀυπαρῶν  
πρὸς σὲ χειλέων ποιούμεθα, καὶ  
ἄφες ἡμῖν τὰ πλημμελήματα  
ἡμῶν, τὰ ἐν ἔργῳ καὶ λόγῳ καὶ  
διανοίᾳ, ἐκ γνώσεως ἢ ἀγνωσίας  
πλημμεληθέντα ἡμῖν, καὶ κα-  
θάρισον ἡμᾶς ἀπὸ παντός μολυ-  
σμοῦ σαρκὸς καὶ πνεύματος, να-  
οὺς ἡμᾶς ποιῶν τοῦ ἁγίου  
Πνεύματος. Καὶ δώρησαι ἡμῖν ἐν  
ἀγρύπνῳ καρδίᾳ καὶ νηφύσῃ  
διανοίᾳ, πᾶσαν τοῦ παρόντος

tu conosci, salva il tuo indegno  
servitore; perché tu sei benedetto  
nei secoli dei secoli. Amen.

Signore onnipotente, Dio delle  
Potenze e di ogni carne, che di-  
mori in alto e guardi le cose umili,  
che meti alla prova i cuori e le  
menti e conosci tutti i segreti dei  
mortalì, luce senza inizio e senza  
fine, con cui non c'è né ombra né  
cambiamento di alterazione; ri-  
cevi, re immortale, le suppliche  
che noi, fiduciosi della moltitu-  
dine delle tue misericordie, ti of-  
friamo dalle labbra impure nell'o-  
ra presente della notte, e perdo-  
naci le offese con le quali abbiamo  
offeso nelle azioni, nelle parole e  
nei pensieri, in conoscenza o igno-  
ranza, e purificarci da ogni conta-  
minazione di carne e spirito, fa-  
cendoci templi del tuo Santo Spi-  
rito. E concedici di passare tutta la  
notte di questa vita presente con  
un cuore che non dorme e una  
mente vigile, mentre aspettiamo la  
venuta del giorno luminoso e ma-  
nifesto del tuo Figlio unigenito,

βίου τὴν νύκτα ἡμᾶς διελθεῖν, ἀπεκδεχομένους τὴν παρουσίαν τῆς λαμπρᾶς καὶ ἐπιφανοῦς ἡμέρας τοῦ μονογενοῦς σου Υἱοῦ, τοῦ Κυρίου καὶ Θεοῦ καὶ Σωτῆρος ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, ἐν ᾗ μετὰ δόξης ἐπὶ γῆς Κριτῆς τῶν ἀπάντων ἐλεύσεται, ἐκάστω ἀποδοῦναι κατὰ τὰ ἔργα αὐτοῦ, ἵνα μὴ ἀναπεπτωκότες καὶ ὑπνοῦντες, ἀλλ' ἐγρηγοροῦντες καὶ διεγρηγορμένοι ἐν τῇ ἐργασίᾳ τῶν ἐντολῶν αὐτοῦ εὐρεθῶμεν καὶ ἔτοιμοι εἰς τὴν χαρὰν, καὶ εἰς τὸν θεῖον νυμφῶνα τῆς δόξης αὐτοῦ συνεισέλθωμεν, ἔνθα ὁ τῶν ἑορταζόντων ἦχος ὁ ἀκατάπαυστος καὶ ἡ ἀνέκφραστος ἡδονὴ τῶν καθορώντων τοῦ σοῦ προσώπου τὸ κάλλος τὸ ἄρρητον. Σὺ γὰρ εἶ τὸ ἀληθινὸν φῶς, τὸ φωτίζον καὶ ἀγιάζον τὰ σύμπαντα, καὶ σὲ ὑμνεῖ πᾶσα ἡ Κτίσις εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων, Ἀμήν.

**Quindi il sacerdote alza le mani, dicendo ciò che segue**

### **Preghiera di Basilio**

Σὲ εὐλογοῦμεν ὕψιστε, Θεέ, καὶ Κύριε τοῦ ἐλέους, τὸν ποιοῦντα ἀεὶ μεθ' ἡμῶν μεγάλα τε καὶ ἀνεξιχνίαστα, ἔνδοξά τε καὶ ἐξαίσια, ὧν οὐκ ἔστιν ἀριθμὸς, τὸν παρασχόντα ἡμῖν τὸν

nostro Signore e Dio e Salvatore, Gesù Cristo, quando verrà sulla terra con gloria per rendere a ciascuno secondo le sue azioni. In modo che non ci si possa trovare senza vita e addormentati, ma vigili e svegli nel fare i tuoi comandamenti, e che, preparati, possiamo entrare insieme la gioia e la camera nuziale divina della sua gloria, dove il suono di coloro che festeggiano è incessante e la gioia di coloro che vedono l'ineffabile bellezza del tuo viso è inesprimibile. Perché tu sei la vera luce, che illumina e santifica tutte le cose, e tutta la creazione ti eleva inni nei secoli dei secoli.

Ti benediciamo, Dio altissimo e Signore di misericordia, chi mai farà con noi cose grandi e insondabili, cose gloriose e straordinarie senza numero, che ci concedono il sonno per il ristoro della nostra de-

ὑπνον εἰς ἀνάπαυσιν τῆς ἀσθενείας ἡμῶν, καὶ ἄνεσιν τῶν κόπων τῆς πολυμόχθου σαρκός. Εὐχαριστοῦμέν σοι, ὅτι οὐ συναπάλεσας ἡμᾶς ταῖς ἀνομίαις ἡμῶν, ἀλλ' ἐφιλανθρωπεύσωσυνήθως, καὶ πρὸς ἀπόγνωσιν κειμένους ἡμᾶς ἤγειρας, εἰς τὸ δοξολογῆσαι τὸ κράτος σου. Διὸ δυσωποῦμεν τὴν ἀνείκαστόν σου ἀγαθότητα, νοῦν ἡμῶν φωτισσον ἡμῶν τοὺς τῆς διανοίας ὀφθαλμούς, καὶ τον ἐκ τοῦ βαρέος ὑπνου τῆς ῥαθυμίας ἀνάστησον. Ἀνοιξον ἡμῶν, τὸ στόμα, καὶ πλήρωσον αὐτὸ τῆς σῆς αἰνέσεως, ὅπως ἂν δυνηθῶμεν ἀπερισπάστως ἄδειν τε καὶ ψάλλειν, καὶ ἐξομολογεῖσθαί σοι τῷ ἐν πᾶσι καὶ ὑπὸ πάντων δοξαζομένῳ Θεῷ, τῷ ἀνάρχῳ Πατρὶ, σὺν τῷ μονογενεῖ σου Υἱῷ, καὶ τῷ Παναγίῳ καὶ ἀγαθῷ καὶ ζωοποιῷ σου Πνεύματι, νῦν, καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων, Ἀμήν.

**Poi:**

Δεῦτε προσκυνήσωμεν καὶ προσπέσωμεν τῷ βασιλεῖ ἡμῶν Θεῷ.

Δεῦτε προσκυνήσωμεν καὶ προσπέσωμεν Χριστῷ τῷ βασιλεῖ ἡμῶν Θεῷ.

bolezza e il rilassamento delle fatiche della nostra carne sfinita. Ti ringraziamo perché non ci hai distrutto nel nostro errore, ma ci hai mostrato il tuo solito amore per l'umanità e ci hai rialzati mentre giacevamo disperati, per glorificare la tua forza. E così imploriamo la tua incomparabile bontà amorevole, illumina gli occhi della nostra comprensione e risveglia le nostre menti dal pesante sonno dell'ozio. Apri le nostre bocche e riempi con le tue lodi, affinché possiamo essere in grado di cantare e cantare continuamente grazie a te, Dio glorificato in tutto e da tutti, Padre senza inizio, con il tuo unigenito Figlio e il tuo santissimo, buono e Spirito vivificante, ora e sempre, e nei secoli dei secoli. Amen.

Venite, adoriamo e prostriamoci al Re, nostro Dio.

Venite, adoriamo e prostriamoci al Cristo Re, nostro Dio.

Δεῦτε προσκυνήσωμεν καὶ  
προσπέσωμεν αὐτῷ, Χριστῷ τῷ  
βασιλεῖ καὶ Θεῷ ἡμῶν.

**3 metanie e i Salmi:**

Venite, adoriamo e prostriamoci  
a lui, il Cristo Re e Dio nostro.

### ***Salmo 120***

<sup>1</sup> Ἦρα τοὺς ὀφθαλμούς μου εἰς  
τὰ ὄρη, ὅθεν ἤξει ἡ βοήθειά μου.

<sup>2</sup> Ἡ βοήθειά μου παρὰ Κυρίου  
τοῦ ποιήσαντος τὸν οὐρανὸν καὶ  
τὴν γῆν.

<sup>3</sup> μὴ δώης εἰς σάλον τὸν πόδα  
σου, μηδὲ νυστάξῃ ὁ φυλάσσω  
σε.

<sup>4</sup> Ἰδοὺ οὐ νυστάξει οὐδὲ ὑπ-  
νώσει ὁ φυλάσσω τὸν Ἰσραήλ.

<sup>5</sup> Κύριος φυλάξει σε, Κύριος  
σκέπη σοι ἐπὶ χειρὰ δεξιάν σου·

<sup>6</sup> ἡμέρας ὁ ἥλιος οὐ συγκαύσει  
σε, οὐδὲ ἡ σελήνη τὴν νύκτα.

<sup>7</sup> Κύριος φυλάξει σε ἀπὸ πα-  
ντὸς κακοῦ, φυλάξει τὴν ψυχὴν  
σου ὁ Κύριος.

<sup>8</sup> Κύριος φυλάξει τὴν εἰσοδὸν  
σου καὶ τὴν ἔξοδόν σου ἀπὸ τοῦ  
νῦν καὶ ἕως τοῦ αἰῶνος.

Alzo gli occhi verso i monti: da  
dove mi verrà l'aiuto?

<sup>2</sup> Il mio aiuto viene dal Signore:  
egli ha fatto cielo e terra.

<sup>3</sup> Non lascerà vacillare il tuo  
piede, non si addormenterà il tuo  
custode.

<sup>4</sup> Non si addormenterà, non  
prenderà sonno il custode d'I-  
sraele.

<sup>5</sup> Il Signore è il tuo custode, il Si-  
gnore è la tua ombra e sta alla tua  
destra.

<sup>6</sup> Di giorno non ti colpirà il sole,  
né la luna di notte.

<sup>7</sup> Il Signore ti custodirà da ogni  
male: egli custodirà la tua vita.

<sup>8</sup> Il Signore ti custodirà quando  
esci e quando entri, da ora e per  
sempre.

### ***Salmo 133***

Ἰδοὺ δὴ εὐλογεῖτε τὸν Κύριον,  
πάντες οἱ δοῦλοι Κυρίου οἱ  
ἐστῶτες ἐν οἴκῳ Κυρίου, ἐν  
αὐλαῖς οἴκου Θεοῦ ἡμῶν.

Ecco, benedite il Signore, voi  
tutti, servi del Signore; voi che  
state nella casa del Signore du-  
rante la notte.



Ufficio di mezzanotte dei giorni feriali

<sup>2</sup> ἐν ταῖς νυξὶν ἐπάρατε τὰς  
χειρας ὑμῶν εἰς τὰ ἄγια καὶ  
εὐλογεῖτε τὸν Κύριον.

<sup>3</sup> εὐλογῆσαι σε Κύριος ἐκ Σιών  
ὁ ποιήσας τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν  
γῆν.

*Δόξα... Καὶ νῦν... Αλληλούϊα.*

Ἅγιος ὁ Θεός, ἅγιος ἰσχυρός,  
ἅγιος ἀθάνατος ἐλέησον ἡμᾶς  
(ἐκ τρίτου).

*Δόξα... Καὶ νῦν...*

Παναγία Τριάς, ἐλέησον ἡμᾶς.  
Κύριε, ἰλάσθητι ταῖς ἁμαρτίαις  
ἡμῶν. Δέσποτα, συγχώρησον  
τὰς ἀνομίας ἡμῖν. Ἄγιε, ἐπίσκε-  
ψαι καὶ ἴασαι τὰς ἀσθενείας  
ἡμῶν, ἕνεκεν τοῦ ὀνόματός σου.

Κύριε ἐλέησον (ἐκ τρίτου)

**Di nuovo: Poi:**

*Δόξα... Καὶ νῦν...*

Πάτερ ἡμῶν, ὁ ἐν τοῖς οὐρα-  
νοῖς, ἁγιασθήτω τὸ ὄνομά σου,  
ἐλθέτω ἡ βασιλεία σου, γενη-  
θήτω τὸ θέλημά σου ὡς ἐν  
οὐρανῷ καὶ ἐπὶ τῆς γῆς. Τὸν ἄρ-  
τον ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον δὸς ἡμῖν  
σήμερον καὶ ἄφες ἡμῖν τὰ  
ὀφειλήματα ἡμῶν, ὡς καὶ ἡμεῖς  
ἀφίεμεν τοῖς ὀφειλέταις ἡμῶν,  
καὶ μὴ εἰσενέγκῃς ἡμᾶς εἰς πει-  
ρασμόν, ἀλλὰ ῥῦσαι ἡμᾶς ἀπὸ  
τοῦ πονηροῦ.

**Sacerdote, ad alta voce:**

<sup>2</sup> Alzate le mani verso il santua-  
rio e benedite il Signore.

<sup>3</sup> Il Signore ti benedica da Sion:  
egli ha fatto cielo e terra.

*Gloria... ora e sempre... Alleluia*

Santo Dio, santo forte, santo im-  
mortale, abbi pietà di noi. **3 volte.**

*Gloria... ora e sempre...*

Santissima Trinità, abbi pietà di  
noi; Signore, placati di fronte ai  
nostri peccati; Sovrano, perdonaci  
le nostre iniquità; o santo, visitaci  
nelle nostre infermità e guariscici  
per il tuo nome.

Signore, **3 volte**

*Gloria... ora e sempre...*

Padre nostro che sei nei cieli, sia  
santificato il tuo nome, venga il  
tuo regno, sia fatta la tua volontà,  
come in cielo, così in terra. Dacci  
oggi il nostro pane quotidiano, e  
rimetti a noi i nostri debiti, come  
noi li rimettiamo ai nostri debitori.  
E non ci indurre in tentazione, ma  
liberaci dal maligno.

**I.** Ὅτι σοῦ ἐστὶν ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ δόξα του Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας των αἰώνων.

**X.** Ἀμήν.

### **E i seguenti tropari. Tono IV pl**

Μνήσθητι, Κύριε, ὡς ἀγαθὸς τῶν δούλων σου, καὶ ὅσα ἐν βίῳ ἡμαρτον, συγχώρησον· οὐδεὶς γὰρ ἀναμάρτητος, εἰμὴ σὺ ὁ δυνάμενος, καὶ τοῖς μεταστᾶσι δοῦναι τὴν ἀνάπαυσιν.

Ὁ βάθει σοφίας φιλανθρώπως, πάντα οἰκονομῶν, καὶ τὸ συμφέρον πᾶσιν ἀπονέμων, μόνε Δημιουργέ, ἀνάπαυσον Κύριε τὰς ψυχὰς τῶν δούλων σου· ἐν σοὶ γὰρ τὴν ἐλπίδα ἀνέθεντο, τῷ ποιητῇ καὶ πλάστη καὶ Θεῷ ἡμῶν.

Δόξα...

Μετὰ τῶν Ἁγίων ἀνάπαυσον Χριστέ, τὰς ψυχὰς τῶν δούλων σου, ἔνθα οὐκ ἔστι πόνος, οὐ λύπη, οὐ στεναγμός, ἀλλὰ ζωὴ ἀτελεύτητος.

Καὶ νῦν...

Μακαρίζομέν σε πᾶσαι αἱ γενεαί, Θεοτόκε Παρθένε· ἐν σοὶ γὰρ ὁ ἀχώρητος Χριστὸς ὁ Θεὸς

**S.** Poiché tuoi sono il regno, la potenza, la gloria: del Padre, del Figlio e del santo Spirito, ora e sempre e nei secoli dei secoli.

**C.** Amen.

Ricordati, o Signore, come buono, dei tuoi servi e perdona loro tutti i peccati che hanno commesso nella vita; poiché nessuno è senza peccato, ma tu puoi dare riposo anche a coloro che sono passati.

Tu che con sapienza disponi tutte le cose con amore per l'umanità e assigni a tutti, solo Creatore, ciò che è utile, da' riposo, Signore, alle anime dei tuoi servi, perché hanno posto la loro speranza in te, nostro creatore e formatore e Dio

Gloria...

Con i santi, o Cristo, concedi riposo alle anime dei tuoi servitori, dove non c'è né fatica, né dolore, né gemito, ma vita senza fine.

Ora e sempre...

### **Theotokion**

Tutte le generazioni ti chiamano beata, Vergine Madre di Dio, perché in te l'incontenibile, Cristo no-

ἡμῶν, χωρηθῆναι ἠυδοκῆσε. Μακάριοι ἐσμὲν καὶ ἡμεῖς, προστασίαν σε ἔχοντες· ἡμέρας γὰρ καὶ νυκτὸς προσβέυεις ὑπὲρ ἡμῶν, καὶ τὰ σκῆπτρα τῆς βασιλείας ταῖς σαῖς ἰκεσίαις κρατύνονται· διὸ ἀνυμνοῦντες βοῶμέν σοι· Χαῖρε κεχαριτωμένη, ὁ Κύριος μετὰ σοῦ.

**Qui durante le feste del Signore e della Madre di Dio viene letto il kontakion proprio.**

Κύριε, ἐλέησον (ιβ')

**Il sacerdote prega:**

Μνήσθητι, Κύριε, τῶν ἐπ' ἐλπίδι ἀναστάσεως ζωῆς αἰωνίου κεκοιμημένων πατέρων καὶ ἀδελφῶν ἡμῶν, καὶ πάντων τῶν ἐν εὐσεβείᾳ καὶ πίστει τελειωθέντων, καὶ συγχώρησον αὐτοῖς πᾶν πλημμέλημα, ἐκούσιόν τε καὶ ἀκούσιον, ἐν λόγῳ, ἢ ἔργῳ, ἢ κατὰ, διάνοιαν πλημμεληθέν ὑπ' αὐτῶν. Καὶ κατασκήνωσον αὐτοὺς ἐν τόποις φωτεινοῖς, ἐν τόποις χλοεροῖς, ἐν τόποις ἀναψύξεως, ἐνθα ἀπέδρα πᾶσα ὀδύνη, λύπη, καὶ στεναγμός, ὅπου ἢ ἐπισκοπῆ τοῦ προσώπου σου εὐφραίνει πάντα τοὺς ἀπ' αἰῶνος Ἁγίους σου. Χάρισαι αὐτοῖς καὶ ἡμῖν τὴν Βασιλείαν σου καὶ τὴν μέθεξιν τῶν ἀφράστων

stro Dio, era ben contento di essere contenuto. Beati anche noi con te come protezione, perché giorno e notte intercedi per noi e gli scettri del regno sono rafforzati dalle tue suppliche; perciò con inni ti invociamo: Ave, piena di grazia. Il Signore è con te.

Signore, pietà (12 volte)

Ricordati, Signore, dei nostri padri e fratelli che si sono addormentati nella speranza della risurrezione alla vita eterna e di tutti coloro che sono morti nella pietà e nella fede; e perdona loro ogni offesa, volente e nolente, con le parole, con le azioni, o con il pensiero, con cui ti hanno offeso. Ponili in luoghi di luce, luoghi di pascolo verde, luoghi di riposo, da cui sono fuggiti ogni dolore, dolore e sospiri; dove la presenza del tuo volto dà gioia a tutti i tuoi santi di ogni età. Concedi a loro e a noi il tuo Regno e la partecipazione alle tuoi ineffabili ed eterni beni e al godimento della tua vita infinita e benedetta. Poiché tu sei la vita, la

καὶ αἰωνίων σου ἀγαθῶν, καὶ τῆς  
σῆς ἀπεράντου καὶ μακαρίας  
ζωῆς τὴν ἀπόλαυσιν. Σὺ γὰρ εἶ ἡ  
ζωή, ἡ ἀνάστασις, καὶ ἡ ἀνάπαυ-  
σις τῶν κεκοιμημένων δούλων  
σου, Χριστέ, ὁ Θεὸς ἡμῶν, καὶ σοὶ  
τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, σὺν τῷ  
ἀνάρχῳ σου Πατρὶ, καὶ, τῷ Πα-  
ναγίῳ, καὶ ἀγαθῷ, καὶ ζωοποιῷ  
σου Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεί, καὶ  
εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων,  
Ἀμήν.

Ὑπερένδοξε, ἀειπάρθενε, εὐ-  
λογημένη Θεοτόκε, προσάγαγε  
τὴν ἡμετέραν προσευχὴν τῷ Υἱῷ  
σου καὶ Θεῷ ἡμῶν, καὶ αἴτησαι  
ἵνα σώσῃ διὰ σοῦ τὰς ψυχὰς  
ἡμῶν.

### Preghiera di Sant' Ioannichio

Ἡ ἐλπίς μου ὁ Πατήρ, κατα-  
φυγή μου ὁ Υἱός, σκέπη μου τὸ  
Πνεῦμα τὸ ἅγιον, Τριάς ἁγία,  
δόξα σοι.

Τὴν πᾶσαν ἐλπίδα μου εἰς σὲ  
ἀνατίθημι, Μήτηρ τοῦ Θεοῦ,  
φύλαξόν με ὑπὸ τὴν σκέπην σου.

Δόξα... Καὶ νῦν...

Κύριε ἐλέησον γ'

Πάτερ ἅγιε, εὐλόγησον

Χριστὸς ὁ ἀληθινὸς Θεὸς ἡμῶν  
ταῖς πρεσβείαις τῆς παναχράν-  
του καὶ παναμώμου ἁγίας Αὐτοῦ

risurrezione e il riposo dei tuoi  
servi che si sono addormentati,  
Cristo nostro Dio, e a te diamo glo-  
ria, insieme con il Padre tuo che  
non ha inizio, e il tuo Spirito tutto  
santo, buono e vivificante , ora e  
sempre, e nei secoli dei secoli.  
Amen.

Più che gloriosa, sempre ver-  
gine, benedetta Madre di Dio, offri  
la nostra preghiera al tuo Figlio e  
al nostro Dio e chiedi che per  
mezzo tuo tu possa salvare le no-  
stre anime.

Il Padre è la mia speranza, il Fi-  
glio il mio rifugio, lo Spirito Santo  
la mia protezione. Santissima Tri-  
nità, gloria a te.

Tutta la mia speranza ripongo  
in te, Madre di Dio, prendimi sotto  
la tua protezione.

Gloria... Ora e sempre...

Signore, pietà (3)

Padre santo, benedici.

Cristo, risorto dai morti, nostro  
vero Dio, per l'intercessione della  
tuttasanta e immacolata Sua Ma-

Ufficio di mezzanotte dei giorni feriali

μητρός, δυνάμει τοῦ τιμίου καὶ ζωοποιῦ Σταυροῦ, προστασίας τῶν τιμίων ἐπουρανίων Δυνάμεων ἀσωμάτων, ἰκεσίας τοῦ τιμίου, ἐνδόξου, προφήτου Προδρόμου καὶ Βαπτιστοῦ Ἰωάννου, τῶν ἀγίων, ἐνδόξων καὶ πανευφήμων Ἀποστόλων, τῶν ἀγίων ἐνδόξων καὶ καλλινίκων Μαρτύρων, τῶν ὁσίων καὶ θεοφόρων Πατέρων ἡμῶν, τῶν ἀγίων καὶ δικαίων θεοπατόρων Ἰωακείμ καὶ Ἄννης, καὶ πάντων τῶν Ἁγίων, ἐλεῆσαι καὶ σῶσαι ἡμᾶς, ὡς ἀγαθὸς καὶ φιλόανθρωπος καὶ ἐλεήμων Θεός.

Εὐξόμεθα ὑπὲρ εἰρήνης τοῦ κόσμου.

Κύριε, ἐλέησον *[καὶ μετὰ ἀπὸ κάθε αἴτησῃ]*

Ὑπερ τῶν εὐσεβῶν καὶ ὀρθοδόξων Χριστιανῶν.

Ὑπὲρ τοῦ Ἐπισκόπου ἡμῶν *(δεῖνος)* καὶ πάσης τῆς ἐν Χριστῷ ἡμῶν ἀδελφότητος.

Ὑπὲρ τοῦ εὐσεβοῦς ἡμῶν ἔθνους.

Ὑπὲρ εὐδωσέως καὶ ἐνισχύσεως τοῦ φιλοχρίστου στρατοῦ.

Ὑπερ τῶν ἀπολειφθέντων πατέρων, καὶ ἀδελφῶν ἡμῶν.

Ὑπὲρ τῶν μισούντων καὶ ἀγαπώντων ἡμᾶς.

dre, per la virtù della preziosa e vivificante Croce, per la protezione, delle venerande e celesti Potestà incorporee, per le suppliche del venerato e glorioso Profeta e Precursore Giovanni Battista, dei gloriosi e santi Apostoli, dei santi gloriosi e vittoriosi Martiri, dei nostri santi Padri teofori, dei santi e giusti progenitori del Signore Gioacchino ed Anna, e di tutti i Santi, abbia pietà di noi e ci salvi, poiché è buono e amico degli uomini.

Preghiamo per la pace del mondo.

Signore, pietà *(e così alle invocazioni successive)*

Per i Cristiani fedeli e Ortodossi.

Per il nostro Vescovo N., e tutta la nostra fratellanza in Cristo.

Per il nostro devoto popolo.

Per la prosperità e la forza dell'esercito.

Per i nostri padri e fratelli assenti.

Per coloro che ci odiano e per coloro che ci amano.

Ἵπερ τῶν διακονούντων καὶ  
διακονησάντων ἡμῖν.

Ἵπερ τῶν ἐντειλαμένων ἡμῖν  
τοῖς ἀναξίοις εὐχέσθαι ὑπὲρ  
αὐτῶν.

Ἵπὲρ ἀναρρύσεως τῶν αἰχμα-  
λώτων.

Ἵπερ τῶν ἐν θαλάσῃ καλῶς  
πλεόντων.

Ἵπὲρ τῶν ἐν ἀσθενείαις  
κατακειμένων.

Εὐξώμεθα καὶ ὑπὲρ εὐφορίας  
τῶν καρπῶν τῆς γῆς.

Καὶ ὑπὲρ πάσης ψυχῆς Χρι-  
στιανῶν ὀρθοδόξων.

Τοὺς ὀρθοδόξους Ἀρχιερεῖς.

Τοὺς κτίτορας τῆς ἀγίας  
Μονῆς ταύτης

Τοὺς γονεῖς ἡμῶν, καὶ διδα-  
σκάλους, καὶ πάντας τοὺς προα-  
πελτόντας πατέρας καὶ ἀδελ-  
φοὺς ἡμῶν, τοὺς ἐνθάδε κειμέ-  
νους, καὶ ἀπανταχοῦ Ὀρθοδό-  
ξους.

### Il lettore.

Εἶπωμεν καὶ ὑπὲρ ἑαυτῶν

Κύριε, ἐλέησον (γ')

### Chi presiede

Δί' εὐχῶν τῶν ἀγίων Πατέρων  
ἡμῶν, Κύριε Ἰησοῦ Χριστέ ὁ Θεὸς  
ἡμῶν, ἐλέησον ἡμᾶς. Ἀμήν.

Per coloro che ci aiutano e ci ser-  
vono.

Per coloro che hanno chiesto a  
noi indegni di pregare per loro.

Per la liberazione dei prigio-  
nieri.

Per coloro che viaggiano per  
mare.

Per coloro che giacciono amma-  
lati.

Preghiamo anche per l'abbon-  
danza dei frutti della terra.

E per ogni anima dei cristiani  
ortodossi.

Per tutti l'Episcopato ortodosso.

Per i fondatori di questo santo  
monastero.

Per i nostri genitori e insegnanti,  
e tutti i nostri defunti padri e fra-  
telli, credenti ortodossi, che qui o  
in tutto il mondo giacciono addor-  
mentati nel Signore.

Diciamo anche per noi stessi:

Signore, pietà (3).

Per le preghiere dei nostri Santi  
Padri, Signore Gesù Cristo, Figlio  
di Dio, abbi pietà di noi e salvaci.

\* \* \*